

ข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร

พ.ศ. ๒๕๕๑

Rules of Procedure of the House of Representatives

B.E.2551 (2008)

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๑๓๔ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๕๐
สภาผู้แทนราษฎรจึงตราข้อบังคับการประชุมของสภาผู้แทนราษฎรขึ้นไว้ ดังต่อไปนี้

By virtue of section 134 of the Constitution of the Kingdom of Thailand, B.E. 2550 (2007), the House of Representatives hereby issues the Rules of Procedure of the House of Representatives as follows:

ข้อ ๑ ข้อบังคับนี้เรียกว่า “ข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. ๒๕๕๑”

Rules 1. These rules are called the “Rules of Procedure of the House of Representatives B.E.2551 (2008)”

ข้อ ๒ ข้อบังคับนี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

Rules 2. These rules shall come into force as from the day following the date of their publication in the Government Gazette.

ข้อ ๓ ในข้อบังคับนี้ คำว่า

Rules 3. In these rules:

“ประธานสภา” หมายความว่า ประธานสภาผู้แทนราษฎร

“Speaker” means the Speaker of the House of Representatives;

“รองประธานสภา” หมายความว่า รองประธานสภาผู้แทนราษฎร

“Deputy Speaker” means the Deputy Speaker of the House of Representatives;

“สภา” หมายความว่า สภาผู้แทนราษฎร

“the House” means the House of Representatives;

“ประธาน” หมายความว่า ประธานของที่ประชุมสภาผู้แทนราษฎร

“Presiding Officer” means the Presiding Officer of the Sitting of the House of Representatives;

“สมาชิก” หมายความว่า สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร

“member” means the member of the House of Representatives;

“กรรมาธิการ” หมายความว่า กรรมาธิการสามัญหรือกรรมาธิการวิสามัญของสภา

“committee member” means a standing committee member or an ad hoc committee member of the House of Representatives;

“บริเวณสภา” หมายความว่า อาณาบริเวณอันเป็นขอบเขตของสภาผู้แทนราษฎรและให้หมายความรวมถึงอาคารที่ทำการต่าง ๆ และอาคารที่ทำการของสภาผู้แทนราษฎรด้วย

“precinct of the House” means any area marking a territory of the House of Representatives including the various office buildings and office buildings of the House of Representatives;

“เลขาธิการ” หมายความว่า เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

“Secretary General” means the Secretary General of the House of Representatives;

“การประชุม” หมายความว่า การประชุมสภาผู้แทนราษฎร

“the sitting” means the sitting of the House of Representatives;

“ศาล” หมายความว่า ศาลรัฐธรรมนูญ ศาลยุติธรรม หรือศาลปกครอง

“the court” means the Constitutional Court, the Court of Justice or the Administrative Court;

ข้อ ๔ ให้ประธานสภาผู้แทนราษฎรรักษาการตามข้อบังคับนี้ และมีอำนาจออกระเบียบ เพื่อปฏิบัติการตามข้อบังคับนี้

Rules 4. The Speaker of the House of Representatives shall have charge and control of the execution of these Rules and shall have power to issue orders for execution of these Rules.

หมวด ๑

การเลือกประธานสภาและรองประธานสภา

Chapter I

Election of the Speaker and Deputy Speaker of the House of Representatives

ข้อ ๕ การเลือกประธานสภา สมาชิกแต่ละคนมีสิทธิเสนอชื่อสมาชิกได้หนึ่งชื่อ การเสนอนั้นต้องมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคน

Rule 5. In electing the Speaker, each member has the right to nominate one member as nominee. Such nomination must be seconded by not less than twenty members.

ถ้ามีการเสนอชื่อผู้ใดเพียงชื่อเดียว ให้ถือว่าผู้ถูกเสนอชื่อนั้นเป็นผู้ได้รับเลือก ถ้ามีการเสนอชื่อหลายชื่อให้ออกเสียงลงคะแนนเป็นการลับ

If there is only one nominee, such nominee shall be deemed elected. If there are several nominees, the voting shall be taken by secret ballot.

ให้ประธานประกาศชื่อผู้ได้รับเลือกต่อที่ประชุม

The Presiding Officer shall announce the election result to the sitting.

ข้อ ๖ การเลือกรองประธานสภา ให้นำความในข้อ ๕ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

Rule 6. In electing the Deputy Speakers, the provisions of Rule 5 shall apply *mutatis mutandis*.

ในกรณีที่สภามีมติ ให้มีรองประธานสภาสองคน ให้เลือกรองประธานสภาคนที่หนึ่งก่อน แล้วจึงเลือกรองประธานสภาคนที่สอง

In case where the House resolves to have two Deputy Speakers, the First Deputy Speaker shall be elected prior to the Second Deputy Speaker.

ข้อ ๗ เมื่อเลือกประธานสภาและรองประธานสภาได้แล้ว ให้เลขาธิการมีหนังสือแจ้งไปยังนายกรัฐมนตรีโดยเร็ว เพื่อนำความกราบบังคมทูล

Rule 7. After the Speaker and the Deputy Speakers have been elected, the Secretary-General shall inform the Prime Minister in writing for further presentation to the King.

เมื่อพระมหากษัตริย์ได้ทรงแต่งตั้งประธานสภาและรองประธานสภาแล้ว ให้เลขาธิการส่งสำเนาประกาศพระบรมราชโองการไปยังวุฒิสภาเพื่อทราบด้วย

Upon the appointment of the Speaker and the Deputy Speaker by the King, the Speaker shall send a copy of the Royal Command to the Senate for information.

หมวด ๒

อำนาจและหน้าที่ของประธานสภา รองประธานสภา และหน้าที่ของเลขาธิการ

Chapter II

Powers and Duties of the Speaker, Deputy Speaker and Secretary-General of the House of Representatives

ข้อ ๘ ประธานสภามีอำนาจและหน้าที่ดังต่อไปนี้

Rule 8. The Speaker has the following powers and duties:

- (๑) เป็นประธานของที่ประชุมสภา
- (1) to be the Presiding Officer of the sitting;
- (๒) กำกับดูแลการดำเนินกิจการของสภา
- (2) to control and carry out the activities of the House;
- (๓) ควบคุมการรักษาความสงบเรียบร้อยในที่ประชุมสภา ตลอดถึงบริเวณสภา
- (3) to maintain order of the sitting and its precincts;
- (๔) เป็นผู้แทนสภาในกิจการภายนอก
- (4) to represent the House in respect of its external affairs;
- (๕) แต่งตั้งกรรมการเพื่อดำเนินกิจการใด ๆ อันเป็นประโยชน์ต่อกิจการสภา
- (5) to appoint a commission to perform any activities which have benefited the House affairs;
- (๖) อำนาจและหน้าที่อื่นตามที่มิถุหมายบัญญัติไว้หรือตามที่กำหนดไว้ในข้อบังคับนี้
- (6) other powers and duties as provided by law or as prescribed herein.

ข้อ ๙ รองประธานสภามีอำนาจและหน้าที่ช่วยประธานสภาในกิจการอันเป็นอำนาจหน้าที่ของประธานสภา หรือปฏิบัติการตามที่ประธานสภามอบหมาย

Rule 9. The Deputy Speaker has the powers and duties to assist the Speaker in the activities within the powers and duties of the Speaker or to do such act as entrusted by the Speaker.

เมื่อไม่มีผู้ดำรงตำแหน่งประธานสภา หรือมีแต่ไม่อยู่หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ในกรณีที่มีรองประธานสภาสองคน ให้รองประธานสภาคนที่หนึ่งเป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนประธานสภา ถ้ารองประธานสภาคนที่หนึ่งไม่อยู่หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ให้รองประธานสภาคนที่สองเป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนประธานสภา

In the case where the office of the Speaker becomes vacant or the Speaker is not present or is unable to perform his duties, if there are two Deputy Speakers, the First Deputy Speaker shall perform the duties on behalf of the Speaker. If the First Deputy Speaker is not present or is unable to perform his duties, the Second Deputy Speaker shall perform the duties on behalf of the Speaker.

ข้อ ๑๐ เลขานุการมีหน้าที่ดังต่อไปนี้

Rule 10. The Secretary-General of the House of Representatives has the following powers and duties :

(๑) นัดประชุมสภาและคณะกรรมการครั้งแรก

(1) to convene the sitting of the House and the first meeting of committees;

(๒) เชิญผู้เป็นประธานชั่วคราวของที่ประชุมสภาและที่ประชุมคณะกรรมการเข้าปฏิบัติหน้าที่

(2) to invite the Presiding Officer *pro tempore* to preside over the sitting of the House and the meeting of committees;

(๓) ช่วยประธานในการควบคุมการนับคะแนนเสียง

(3) to assist the Presiding Officer to control the counting of votes;

(๔) จัดทำรายงานการประชุมและบันทึกการออกเสียงลงคะแนน

(4) to prepare the minutes of the sittings and record the voting;

(๕) ยืนยันมติของสภาไปยังผู้ที่เกี่ยวข้อง

(5) to confirm the resolution of the House to the persons concerned

(๖) รักษาสรรพเอกสาร ข้อมูลและโสตทัศนวัสดุของสภา

(6) to keep all the archives, data and audio visual materials of the House;

(๗) ควบคุมการปฏิบัติงานให้เป็นไปตามระเบียบที่ประธานสภากำหนด

(7) to control the operation of the House in accordance with orders issued by the Speaker;

(๘) หน้าที่อื่นตามที่มิถุหมายบัญญัติไว้หรือตามที่กำหนดไว้ในข้อบังคับนี้

(8) to perform any other duties as provided by law or as prescribed herein;

(๙) ปฏิบัติการอื่นตามที่ประธานสภามอบหมาย

(9) to perform other activities as entrusted by the Speaker.

หมวด ๓

การประชุมสภา

ส่วนที่ ๑

วิธีการประชุม

Chapter III

Sitting of the House of Representatives

Part I

Procedure

ข้อ ๑๑ การประชุมย่อมเป็นการเปิดเผย เว้นแต่คณะรัฐมนตรีหรือสมาชิกจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสี่ของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ของสภาร้องขอให้ประชุมลับก็ให้ประชุมลับ

Rule 11. The sitting shall be public except when the Council of Ministers or members of not less than one-fourth of the total number of the existing members make a request for a sitting in camera, the sitting in camera shall be held.

การประชุมเปิดเผย ใ้บุคคลภายนอกเข้าฟังการประชุมได้ตามระเบียบที่ประธานสภากำหนด และประธานสภาต้องจัดให้มีการถ่ายทอดสดการประชุมทางวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ที่ประชาชนทั่วไปสามารถรับได้อย่างทั่วถึง เว้นแต่มีเหตุขัดข้องให้แจ้งที่ประชุมทราบ

In the open sitting, outsiders may attend the sitting in accordance with the order issued by the Speaker. The Speaker shall arrange the broadcasts of the proceedings on radio and television that people can thoroughly access. If there is a ground for hindrance, the sitting shall be notified.

ในกรณี ที่ไม่สามารถถ่ายทอดสดการประชุมตามวรรคสองได้ ให้ประธานสภาจัดให้มีการเผยแพร่บันทึกเทปการประชุมดังกล่าวผ่านทางสื่อที่เหมาะสม โดยเร็ว

In the case where the sitting cannot be broadcasted under paragraph two, the Speaker shall disclose the tape recording of the sitting through appropriate media rapidly.

การประชุมลับ ห้ามบุคคลภายนอกเข้าฟังการประชุม เว้นแต่ผู้ที่ได้รับอนุญาตจากประธานเท่านั้น

The sitting in camera, outsiders shall be prohibited except those permitted by the Presiding Officer.

ข้อ ๑๒ ให้มีการประชุมครั้งแรกภายในสิบวันนับแต่วันเปิดสมัยประชุมสามัญหรือวิสามัญของรัฐสภา

Rule 12. The first sitting shall be held within ten days from the opening day of the ordinary or extraordinary session of the Parliament.

การประชุมครั้งต่อไปให้เป็นไปตามมติที่สภากำหนดไว้ แต่ถ้ามีเหตุอันสมควรประธานสภาจะสั่งงดการประชุมครั้งใดก็ได้

The next succeeding sitting shall be in accordance with the resolution of the House, but the Speaker may order the cancellation of any sitting when there is an appropriate cause.

ในกรณีที่ประธานสภาเห็นสมควรเรียกประชุมเป็นพิเศษ ให้เรียกประชุมได้

In the case where the Speaker considers it expedient to convene a sitting in special case, the sitting shall be convened.

ข้อ ๑๓ การนัดประชุมต้องทำเป็นหนังสือ เว้นแต่เมื่อได้บอกนัดในที่ประชุมแล้ว

Rule 13. Convening notice shall be in writing, except when the notice thereof was given in the previous sitting.

การนัดประชุมให้นัดล่วงหน้าไม่น้อยกว่าสามวัน แต่ถ้าประธานสภาเห็นสมควรจะนัดเร็วกว่านั้น ก็ได้

Convening notice shall be given in advance of not less than three days, but if the Speaker considers that is appropriate, he may give a shorter notice.

ข้อ ๑๔ ให้ส่งระเบียบวาระการประชุมกับเอกสารที่เกี่ยวข้องไปพร้อมกับหนังสือนัดประชุม ถ้าประธานสภาเห็นสมควรจะบรรจุเรื่องใดเพิ่มเติมในระเบียบวาระการประชุมอีกก็ได้ แต่ต้องก่อนวันประชุมไม่น้อยกว่าหนึ่งวัน

Rule 14. The agenda and relevant documents shall be sent together with the convening notice. If the Speaker considers it expedient to add any matter in the agenda, such matter shall be added but not later than one day before the date of the sitting.

ข้อ ๑๕ การนัดประชุมหรือการส่งเอกสารตามข้อ ๑๓ หรือข้อ ๑๔ อาจดำเนินการทางโทรสาร สื่ออิเล็กทรอนิกส์ หรือสื่อเทคโนโลยีสารสนเทศประเภทอื่นเพิ่มเติมด้วยก็ได้ เมื่อประธานสภาเห็นสมควร เว้นแต่การจัดส่งเอกสารลับ ให้เป็นไปตามที่ประธานสภากำหนด

Rule 15. Convening notice or dispatch of documents under Rule 13 or Rule 14 may be sent by facsimile, electronic mail or other types of telecommunications when the Speaker considers it expedient. But the dispatch of confidential documents shall be in accordance with orders issued by the Speaker.

ข้อ ๑๖ การจัดระเบียบวาระการประชุมให้จัดลำดับ ดังต่อไปนี้

Rule 16. The agenda shall be arranged in the following orders:

(๑) กระทู้ถาม

(1) interpellation;

(๒) เรื่องที่ประธานจะแจ้งต่อที่ประชุม

(2) matters of which the Presiding Officer shall inform the sitting;

(๓) รับรองรายงานการประชุม

(3) approval of minutes of the sitting;

(๔) เรื่องที่คณะกรรมการพิจารณาเสร็จแล้ว

(4) matters of which the committees have finished the consideration;

(๕) เรื่องที่ค้างพิจารณา

(5) matters pending consideration;

(๖) เรื่องที่เสนอใหม่

(6) newly presented matters;

(๗) เรื่องอื่น ๆ

(7) other matters.

ในกรณีที่ประธานสภาเห็นว่าเรื่องใดเป็นเรื่องด่วน จะจัดไว้ในลำดับใดของระเบียบวาระการประชุมก็ได้ แต่จะจัดไว้ก่อนเรื่องที่คณะกรรมการพิจารณาเสร็จแล้วไม่ได้

In the case where the Speaker is of the opinion that any matter is urgent, he may place such matter in any order of the agenda, but it should not be placed before the matters of which the committees have finished the consideration.

ข้อ ๑๗ ก่อนเข้าสู่ระเบียบวาระการประชุม ประธานสภาอนุญาตให้สมาชิกปรึกษาหารือปัญหาที่เกี่ยวกับความเดือดร้อนของประชาชนหรือปัญหาอื่นใด ได้ตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่ประธานสภา กำหนด และให้ประธานสภาส่งเรื่องดังกล่าวให้รัฐมนตรีหรือหน่วยงานของรัฐที่เกี่ยวข้องชี้แจงภายในสามสิบวัน และแจ้งให้สมาชิกทราบ

Rule 17. Before considering the agenda, the Speaker shall permit members to consult matters concerning trouble of the people or any other problems which are in accordance with regulations or methods issued by the Speaker. These matters shall be sent to involved ministers or state organizations by the Speaker for their explanations within 30 days and members shall be informed.

ข้อ ๑๘ ก่อนเข้าประชุมทุกครั้งให้สมาชิกมาประชุมลงชื่อในเอกสารที่จัดไว้หรือแสดงตนตามระเบียบที่ประธานสภากำหนด

Rule 18. Before attending each sitting, the members present shall sign a book provide therefore or identify themselves in accordance with the order issued by the Speaker.

เมื่อมีสมาชิกลงชื่อมาประชุมไม่น้อยกว่ากึ่งหนึ่งของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ จึงจะเป็นองค์ประชุม เว้นแต่ในกรณีพิจารณาระเบียบวาระกระทู้ถามตามมาตรา ๑๕๖ และมาตรา ๑๕๗ ของรัฐธรรมนูญ ถ้ามีสมาชิกลงชื่อมาประชุมไม่น้อยกว่าหนึ่งในห้าของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ ก็ให้ถือว่าเป็นองค์ประชุมพิจารณาได้

When there are signatures of the members of not less than one-half of the total number of the existing members, the quorum is constituted, except in the case of considering the interpellation placed on the agenda under section 156 and section 157 of the Constitution, the signatures of the members present of not less than one-fifth of the total number of the existing members are required to constitute a quorum.

เมื่อมีสมาชิกลงชื่อครบองค์ประชุมและมีสัญญาณให้เข้าประชุมแล้ว ให้ประธานดำเนินการประชุมได้

When the members present constitute a quorum and the signal for calling the sitting is given, the Presiding Officer shall commence the proceeding.

เมื่อประธานขึ้นบัลลังก์ ให้ผู้ที่อยู่ในที่ประชุมยืนขึ้นจนกว่าประธานได้นั่งลง

When the Presiding Officer is taking his bench, all those present at the sitting shall stand up until the Presiding Officer has taken his seat.

ข้อ ๑๘ เมื่อพ้นกำหนดประชุมไปสามสัปดาห์แล้ว จำนวนสมาชิกยังไม่ครบองค์ประชุม ประธานจะสั่งให้เลื่อนการประชุมไปก็ได้

Rule 19. If the quorum is not constituted after thirty minutes from the time of the sitting have elapsed, the Presiding Officer may adjourn the sitting.

ข้อ ๒๐ เมื่อไม่มีผู้ปฏิบัติหน้าที่ประธานของที่ประชุม ให้สมาชิกผู้มียุสสุกซึ่งมาประชุม เป็นประธานชั่วคราวของที่ประชุม เพื่อให้ที่ประชุมดำเนินการเลือกประธานสภาและรองประธานสภา ตามข้อ ๕ และข้อ ๖ หรือเพื่อให้ที่ประชุมดำเนินการเลือกประธานเฉพาะคราวสำหรับการประชุมครั้งนั้น ในกรณีของที่ประชุมต้องประชุมปรึกษาเรื่องอื่น

Rule 20. If there is no Presiding Officer to preside over the sitting, the most senior member present shall act as the Presiding Officer *pro tempore* of the sitting in order to have the sitting proceeding to elect the Speaker and Deputy Speaker under Rule 5 and Rule 6, or to elect the ad hoc Presiding Officer for that sitting in the case where the sitting has to deliberate on other matters.

ในการเลือกประธานเฉพาะคราว ให้นำความในข้อ ๕ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

In the electing the ad hoc Presiding Officer, the provisions of Rule 5 shall be apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๒๑ การประชุม ให้ที่ประชุมพิจารณาเฉพาะเรื่องที่มีอยู่ในระเบียบวาระการประชุม และต้อง ดำเนินการพิจารณาตามลำดับระเบียบวาระการประชุมที่จัดไว้ เว้นแต่ที่ประชุมจะลงมติเป็นอย่างอื่น

Rule 21. At the sitting of the House, the sitting shall consider only the matters placed on the agenda, and must proceed to consider according to the order of the matters placed on the agenda, unless the sitting resolves otherwise.

ข้อ ๒๒ ผู้ใดประสงค์จะกล่าวถ้อยคำต่อที่ประชุม ให้ยกมือขึ้นพ้นศีรษะ เมื่อประธาน อนุญาตแล้ว จึงยื่นขึ้นกล่าวได้ และต้องเป็นคำกล่าวกับประธานเท่านั้น

Rule 22. Whoever desires to address the sitting shall make a show of hand. Upon being permitted by the Presiding Officer, he may stand up to address, but only to the Presiding Officer.

ข้อ ๒๓ ถ้ารัฐมนตรีขอแถลงหรือชี้แจงเรื่องใดต่อที่ประชุม ให้ประธานพิจารณาอนุญาต

Rule 23. If a minister requests to give a statement or an explanation of any matter to the sitting, the Presiding Officer shall consider to give the permission.

สมาชิกอาจซักถามเพื่อความกระจ่างแจ้งในเรื่องที่แถลงหรือชี้แจงนั้น แต่รัฐมนตรีจะไม่ตอบก็ได้ ถ้าเห็นว่าข้อซักถามนั้นยังไม่ควรเปิดเผยเพราะเกี่ยวกับความปลอดภัย หรือประโยชน์สำคัญของแผ่นดิน

A member may put questions for clarification of such statement or explanation, but the Minister may decline to answer when he is of the opinion that they should not yet be disclosed on the ground of safety or vital interest of the State.

ข้อ ๒๔ ในกรณีที่สภาพิจารณาเรื่องที่เกี่ยวข้องกับศาล องค์การตามรัฐธรรมนูญ หรือหน่วยงานอื่น ที่กฎหมายกำหนดให้ต้องรายงานผลการปฏิบัติงานต่อสภา ให้ผู้แทนขององค์กรนั้นมีสิทธิเข้าแถลง หรือชี้แจงต่อที่ประชุมได้ เมื่อประธานอนุญาต

Rule 24. In the case where the House has considered any matter concerning the Courts, constitutional organs or other state agencies which the law prescribes that a report on the performance of duties must be submitted to the House, the representative of such organ shall have right to give a statement or an explanation thereof to the sitting upon being permitted by the Presiding Officer.

ในการแถลงหรือชี้แจง ให้นำความในข้อ ๖๑ ข้อ ๖๒ ข้อ ๖๓ และข้อ ๖๔ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

Rule 61, Rule 62, Rule 63 and Rule 64 shall be applied to give such statement or explanation *mutatis mutandis*.

ข้อ ๒๕ ประธานมีอำนาจปรึกษาหารือที่ประชุมในปัญหาใด ๆ กำหนดวิธีการตรวจสอบองค์ประชุม สั่งพักการประชุม เลื่อนการประชุม หรือเลิกการประชุมได้ตามที่เห็นสมควร

Rule 25. The Presiding Officer has the power to consult, determine the procedure for checking a quorum, suspend, adjourn or terminate the sitting as he thinks fit.

ถ้าประธานลงจากบัลลังก์โดยไม่ได้สั่งอย่างใด และไม่มีรองประธานปฏิบัติหน้าที่แทน ให้เลิกการประชุม

If the Presiding Officer leaves his bench without giving any orders, and there is no Deputy Speaker to perform the duties on his behalf, the sitting shall be terminated.

ข้อ ๒๖ รายงานการประชุม เมื่อคณะกรรมการกิจการสภาผู้แทนราษฎรตรวจแล้ว ก่อนที่จะเสนอให้สภารับรอง ให้ทำสำเนาไว้ไม่น้อยกว่าเจ็ดวัน ณ บริเวณสภาเพื่อให้สมาชิกตรวจดูได้

Rule 26. After the Committee on the House of Representatives Affairs has examined the minutes of the sitting, before it is submitted to the House for approval, it shall be reproduced in copies and placed at the precinct of the House for examination by members for not less than seven days.

รายงานการประชุมทุกครั้งจะต้องมีรายชื่อสมาชิกที่มาประชุม ที่ลาการประชุม ที่ขาดการประชุม และบันทึกการออกเสียงลงคะแนนแต่ละเรื่อง

The minutes of each sitting must list the names of members present, on leave or absent, and their votes in each matter shall be recorded.

สมาชิกมีสิทธิขอแก้ไขเพิ่มเติมรายงานการประชุมดังกล่าวให้ตรงตามที่เป็นจริงโดยยื่นคำขอแก้ไขเพิ่มเติมต่อประธานคณะกรรมการกิจการสภาผู้แทนราษฎร ถ้าคณะกรรมการไม่ยอมแก้ไขเพิ่มเติมให้ตามที่ขอ สมาชิกผู้นั้นมีสิทธิที่จะยืนยันคำขอแก้ไขเพิ่มเติมเพื่อขอให้สภาวินิจฉัย

A member has the right to correct such minutes by submitting an application for correction to the chairman of the Committee on the House of Representatives Affairs. If such committee fails to correct as requested, such member has the right to insist on the application for correction so as to request the House to decide.

ข้อ ๒๗ รายงานการประชุมครั้งใด เมื่อได้วางสำเนาไว้เพื่อให้สมาชิกตรวจดูแล้ว ถ้ามีการแก้ไขเพิ่มเติมในภายหลังโดยคณะกรรมการแก้ไขเพิ่มเติมเองหรือโดยสมาชิกขอแก้ไขเพิ่มเติมก็ตาม ในคราวที่สภาพิจารณารับรองรายงานการประชุมนั้น คณะกรรมการจะต้องแถลงต่อที่ประชุมถึงการแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าว

Rule 27. After the copy of any minutes has been placed for examination by the members, if there is a subsequent correction either by the committee itself or by request of a member, the committee must, in considering the approval of such minutes, inform the sitting of such correction.

ข้อ ๒๘ เมื่อสภาได้รับรองรายงานการประชุมครั้งใดแล้ว ให้ประธานสภาลงลายมือชื่อไว้เป็นหลักฐาน

Rule 28. After the House has approved any minutes, the Speaker shall sign as evidence thereon.

รายงานการประชุมที่ได้รับรองแล้ว แต่ประธานสภายังมิได้ลงลายมือชื่อไว้เป็นหลักฐาน หรือรายงานการประชุมที่ยังมิได้มีการรับรองเพราะเหตุที่อายุของสภาสิ้นสุดลง ให้เลขาธิการบันทึกเหตุ นั้นไว้ และเป็นผู้รับรองความถูกต้องของรายงานการประชุมนั้น

The minutes have been approved but the Speaker has not signed as evidence thereon, or the minutes pending approval due to the expiration of the term of the House, the Secretary-General shall record such cause and certify such minutes as correct.

ข้อ ๒๘ สภาอาจมีมติไม่ให้จดยางานการประชุมลับครั้งใดทั้งหมด หรือแต่เพียงบางส่วนก็ได้ แต่ให้มีบันทึกเหตุการณ์ไว้

Rule 29. The House may resolve not to draw up the minutes of any sittings in camera either totally or partially; provided that the proceedings shall be recorded.

ข้อ ๓๐ การเปิดเผยรายงานการประชุมลับ ให้คณะกรรมการกิจการสภาผู้แทนราษฎรพิจารณาและเสนอความเห็นเพื่อให้สภามีมติว่าจะเปิดเผยหรือไม่

Rule 30. The Committee on the House of Representatives Affairs shall consider and prepare opinion to be submitted to the House in order to pass a resolution whether or not the minutes of the sitting in camera is disclosed.

ข้อ ๓๑ สภาอาจมีมติห้ามโฆษณาข้อความอันเกี่ยวกับความปลอดภัยหรือประโยชน์สำคัญของแผ่นดิน ที่ได้กล่าวหรือปรากฏในการประชุมก็ได้

Rule 31. The House may resolve to prohibit the publication of any statement concerning security or vital interests of the State, made or occurred in the sitting.

ข้อ ๓๒ ในกรณีที่สมาชิกกล่าวถ้อยคำในที่ประชุมที่มีการถ่ายทอดทางวิทยุกระจายเสียงหรือวิทยุโทรทัศน์ อันอาจเป็นเหตุให้บุคคลอื่นซึ่งไม่ใช่รัฐมนตรี หรือสมาชิกได้รับความเสียหายบุคคลนั้นมีสิทธิร้องขอต่อประธานสภาภายในกำหนดเวลาสามเดือนนับแต่วันที่มีการประชุมครั้งนั้นเพื่อให้มีการโฆษณาชี้แจง

Rule 32. In the case where a member expresses words at a sitting which is broadcasted through radio or television and the expression of such words may cause damage to other person who is not a minister or a member, such person can request to the Speaker within three months from the date the sitting to be held for publishing the explanations.

การยื่นคำร้องต้องทำเป็นหนังสือพร้อมคำชี้แจงประกอบข้อเท็จจริงอย่างชัดเจนและอยู่ในประเด็นที่ผู้ร้องอ้างว่าก่อให้เกิดความเสียหายเท่านั้น

The submitting of a complaint must be in writing together with obvious supporting explanations and such complaint is in the real issue which causes complainant damage.

ข้อ ๓๓ ให้เป็นอำนาจของประธานสภาที่จะวินิจฉัยว่าคำร้องและคำชี้แจงที่ผู้ร้องกล่าวอ้างมานั้นเป็นไปตามข้อ ๓๒ หรือไม่

Rule 33. It shall be the power of the Speaker to decide whether or not the complaint and explanations as requested is under Rule 32.

ให้ประธานสภาวินิจฉัยคำร้องและคำชี้แจงให้แล้วเสร็จภายในสามสิบวันนับแต่ วันที่ได้รับคำร้อง

The Speaker shall finish his decision within thirty days as from the date of receipt of the complaint.

ในกรณีที่ประธานสภาวินิจฉัยว่าคำร้องและคำชี้แจงไม่เป็นไปตามข้อ ๓๒ ให้ยกคำร้องเสียและแจ้งให้ผู้ร้องทราบ

In the case where the Speaker decides that the complaint and supporting explanations are not under Rule 32, they shall not be considered and the complainant shall be informed.

คำวินิจฉัยของประธานสภาให้ถือเป็นเด็ดขาด

The decision of the Speaker shall be deemed final.

ข้อ ๓๔ ในกรณีที่ประธานสภาได้ วินิจฉัยว่าคำร้องและคำชี้แจงเป็นไปตามข้อ ๓๒ ให้ประธานสภาจัดให้มีการโฆษณาโดยวิธีปิดประกาศคำชี้แจงไม่น้อยกว่าเจ็ดวันไว้ ณ บริเวณสภาที่ประชาชนเข้าไปตรวจสอบได้ และโฆษณาโดยวิธีการอื่นตามที่ประธานสภาเห็นสมควร

Rule 34. In the case where the Speaker decides that the complaint and supporting explanations are under Rule 32, he shall carry out the publication of the explanations by notifying it at the precinct of the House in order to be inspected by the public within the period of seven days and also publish the explanations in other method as he thinks it is appropriated.

ข้อ ๓๕ เมื่อประธานสภาดำเนินการตามข้อ ๓๔ แล้ว ให้แจ้งผู้ร้อง ผู้กล่าวถ้อยคำที่ก่อให้เกิดความเสียหาย และที่ประชุมสภารับทราบในโอกาสแรกที่มีการประชุม

Rule 35. When the Speaker has finished carrying out the proceeding under Rule 34, the complainant, the member expressed words causing damage to other person and the sitting shall be informed at the first chance of the sitting.

ข้อ ๓๖ ให้เลขาธิการเป็นผู้พิมพ์และโฆษณารายงานการประชุม ทั้งนี้ นอกจากรายงานการประชุมลับที่สภามีมติไม่ให้เปิดเผย

Rule 36. The Secretary-General shall publish the minutes of the sitting, except the minutes of the sitting in camera which the House has resolved not to disclose.

ส่วนที่ ๒

การเสนอญัตติ

Part II

Submission of Motions

ข้อ ๓๗ ญัตติทั้งหลายต้องเสนอล่วงหน้าเป็นหนังสือต่อประธานสภา และต้องมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่าห้าคน ทั้งนี้ เว้นแต่ข้อบังคับนี้ได้กำหนดไว้โดยเฉพาะเป็นอย่างอื่น

Rule 37. All motions must be submitted in writing and in advance to the Speaker, and must be seconded by not less than five members, unless otherwise specifically prescribed by these Rules.

ข้อ ๓๘ ญัตติที่เป็นร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญตามมาตรา ๑๓๕ หรือร่างพระราชบัญญัติตามมาตรา ๑๔๒ ญัตติขอเปิดอภิปรายทั่วไปตามมาตรา ๑๕๘ มาตรา ๑๕๙ มาตรา ๑๖๐ ญัตติขอแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญตามมาตรา ๒๕๑ ของรัฐธรรมนูญ และญัตติที่คณะรัฐมนตรีเป็นผู้เสนอไม่ต้องมีผู้รับรอง

Rule 38. Motion on an organic law bill under Section 139 or a bill under Section 142, motion for a general debate under section 158, Section 159, Section 160, and motion for Constitutional amendment under Section 291 of the Constitution and motion submitted by the Council of Ministers are not required to be seconded.

ข้อ ๓๘ ผู้ตติขอให้สภามีมติให้รัฐมนตรีผู้ใดเข้าร่วมประชุมในเรื่องใดในที่ประชุมสภาตาม มาตรา ๑๗๗ ของรัฐธรรมนูญ ถ้าสมาชิกเป็นผู้เสนอต้องมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคน

Rule 39. A motion for the House to pass a resolution requiring any Minister to attend a sitting for any matter under Section 177 of the Constitution must, if submitted by a member, be seconded by not less than twenty members.

ข้อ ๔๐ ผู้ตติขอให้สภามีมติว่ากรณีมีความขัดแย้งเกี่ยวกับอำนาจหน้าที่ระหว่างสภาทั้งสองกรณี ตามมาตรา ๒๑๔ ของรัฐธรรมนูญ ถ้าสมาชิกเป็นผู้เสนอต้องมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคน

Rule 40. A motion for the House to pass a resolution in the case where a dispute arises as to the powers and duties among the House and organizations under Section 214 of the Constitution must, if submitted by a member, be seconded by not less than twenty members.

ข้อ ๔๑ ผู้ตติขอให้สภาตั้งคณะกรรมการหรือขอให้คณะกรรมการสามัญคณะใดคณะหนึ่ง กระทำกิจการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ อันอยู่ในอำนาจหน้าที่ของสภาตามมาตรา ๑๓๕ ของรัฐธรรมนูญ ถ้าสมาชิกเป็นผู้เสนอต้องมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคน

Rule 41. A motion for the House to establish committees, or for any of the standing committee to carry out an activity or to investigate or study any matter within the powers and duties of the House under Section 135 of the Constitution must, if submitted by a member, be seconded by not less than twenty members.

ข้อ ๔๒ ในกรณีที่เกี่ยวข้องกับประโยชน์สำคัญของแผ่นดิน หรือมีความจำเป็นรีบด่วนในอันที่จะ รักษาความสงบเรียบร้อยหรือศีลธรรมอันดีของประชาชน หรือความมั่นคงของประเทศไม่ว่าในทาง เศรษฐกิจหรือในทางใด ๆ ก็ตาม หรือในอันที่จะขจัดเหตุใด ๆ ที่กระทบกระเทือนต่อเสรีภาพของ ประชาชนอย่างร้ายแรง จะเสนอญัตติด่วนเพื่อให้สภาพิจารณาเป็นการด่วนก็ได้

Rule 42. In the case concerning vital interest of the State, or where there is urgent necessity to maintain public order or good morals, or concerning security of the State whether in economic or any other aspects or in averting any causes adversely affecting the freedom of the people, an urgent motion may be submitted for urgent consideration of the House.

ญัตติด่วน ต้องไม่มีลักษณะทำนองเดียวกับกระทู้ และต้องมีวัตถุประสงค์เพื่อให้สภา
ดำเนินการอย่างใดอย่างหนึ่งด้วย

The urgent motion must not be of the same as an interpellation, and must have an
objective for the House to take any action.

ข้อ ๔๓ ให้เป็นอำนาจของประธานสภาที่จะวินิจฉัยว่าญัตติใดเป็นญัตติด่วนหรือไม่ และเมื่อ
วินิจฉัยแล้วให้แจ้งผู้เสนอญัตติทราบพร้อมด้วยเหตุผลภายในห้าวันนับแต่วันที่ได้รับญัตตินั้น

Rule 43. It shall be the power of the Speaker to decide whether or not any motions are
urgent. When the decision is made, the mover of the motion shall be informed with reasons
within five days from the date of receipt of the motion.

ให้ประธานสภาบรรจุญัตติด่วนเข้าระเบียบวาระการประชุมเป็นเรื่องด่วน

The Speaker shall place the urgent motion on the agenda as urgent matter at the first
opportunity.

ญัตติที่ประธานสภายินิจฉัยว่าไม่ได้เป็นญัตติด่วน ให้ประธานสภาดำเนินการต่อไปตามข้อ ๔๕

A motion which is not decided to be the urgent motion by the Speaker shall be
further proceeded under Rule 45.

ข้อ ๔๔ ญัตติที่จะก่อให้เกิดผลใช้บังคับเป็นกฎหมาย ต้องเสนอเป็นร่างพระราชบัญญัติ
ประกอบรัฐธรรมนูญหรือร่างพระราชบัญญัติและปฏิบัติตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญ

Rule 44. A motion which will cause the law enforcement must be submitted in the
form of an organic law bill or a bill and in accordance with the provisions of the Constitution.

ข้อ ๔๕ ภายใต้บังคับข้อ ๔๓ และข้อ ๔๔ ให้ประธานสภาบรรจุญัตติเข้าระเบียบวาระ
การประชุมภายในเจ็ดวันนับแต่วันที่ได้รับญัตตินั้นตามลำดับที่ยื่นก่อนหลัง กำหนดวันดังกล่าว
ให้หมายถึงวันในสมัยประชุม

Rule 45. Under Rule 43 and Rule 44, the Speaker shall place motions on the agenda
within seven days from the date of receipt of such motions in order of submission. Such
date shall mean the days in the session.

ข้อ ๔๖ ผู้คัดต่อไปนี้ไม่ต้องเสนอล่วงหน้าหรือเป็นหนังสือ

Rule 46. The followings are not required to be submitted in advance or in writing:

(๑) ขอให้พิจารณาเป็นเรื่องด่วน

(1) motion for deliberation of urgent matter;

(๒) ขอเปลี่ยนระเบียบวาระการประชุม

(2) motion for alteration of agenda;

(๓) ขอให้ลงมติตามข้อ ๒๙ หรือข้อ ๓๑

(3) motion for resolution under Rule 29 or Rule 31

(๔) ผู้คัดในข้อ ๔๗ ข้อ ๗๒ ข้อ ๗๕ ข้อ ๗๖ ข้อ ๑๑๗ หรือข้อ ๑๗๖

(4) motion under Rule 47, Rule 72, Rule 75, Rule 76, Rule 117 or Rule 176

(๕) ผู้คัดที่ประธานอนุญาตตามที่เห็นสมควร

(5) motion permitted by the Presiding Officer as he thinks it is appropriated.

ผู้คัดตาม (๒) ถ้าเป็นการเสนอเพื่อพิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญหรือร่างพระราชบัญญัติ เมื่อที่ประชุมลงมติเห็นชอบตามที่เสนอแล้ว ให้มีผลบังคับในการประชุมครั้งต่อไป

If motion under (2) is proposed for consideration of an organic law bill or a bill, after it has been resolved to approve by the sitting, it shall come into force in the next sitting.

ข้อ ๔๗ เมื่อที่ประชุมกำลังพิจารณาผู้คัดใดอยู่ ห้ามเสนอผู้คัดอื่นขึ้นมาพิจารณาเว้นแต่ผู้คัดดังต่อไปนี้

Rule 47. When the sitting is deliberating on any motion, no other motion may be submitted except;

(๑) ขอแปรผู้คัดเฉพาะในเรื่องที่ไม่ใช่ร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญหรือร่างพระราชบัญญัติ

(1) motion for an amendment to the motion only on such matter which is not an organic law bill or a bill;

(๒) ขอให้รวมระเบียบวาระการประชุมที่เป็นเรื่องเดียวกัน ทำนองเดียวกัน หรือเกี่ยวเนื่องกันเพื่อพิจารณาพร้อมกัน

(2) motion for concurrent consideration of various matters on the agenda which are of the same nature, similar or related to one another;

(๓) ขอให้ส่งปัญหาไปยังคณะกรรมการเพื่อพิจารณา หรือขอให้บุคคลใดส่งเอกสารหรือมาแถลงข้อเท็จจริงหรือแสดงความคิดเห็น

(3) motion for sending a problem to a committee for consideration, or requesting any person to submit documents or to give statement of factivities or opinion;

(๔) ขอให้ร่วมหรือแยกประเด็นพิจารณาหรือลงมติ

(4) motion for concurrent or separate consideration of or resolution on the issues;

(๕) ขอให้เลื่อนการปรึกษาหรือพิจารณา

(5) motion for adjourning the deliberation;

(๖) ขอให้ปิดอภิปราย

(6) motion for closure of debate;

(๗) ขอให้ยกเรื่องอื่นขึ้นปรึกษาหรือพิจารณา

(7) motion for raising other matter for deliberation or consideration.

ผู้ติดตาม(๓)(๕)(๖)หรือ(๗)เมื่อที่ประชุมลงมติเห็นชอบตามที่เสนอแล้วห้ามไม่ให้เสนอผู้ติดตามในข้อนี้อีก

After the sitting has resolved to approve the motion submitted under Rule 47 (3), (5), (6) or (7), no other motion may be submitted thereunder.

ข้อ ๔๘ ผู้ติดตามข้อ ๔๗ (๖) และ (๗) ห้ามเสนอในคราวเดียวกับการอภิปรายของตน

Rule 48. No person shall submit a motion under Rule 47 (6) and (7) on the same occasion of his debate.

ข้อ ๔๙ ผู้ติดตามข้อ ๔๗ (๗) ห้ามเสนอในการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญหรือร่างพระราชบัญญัติ

Rule 49. A motion under Rule 47 (7) shall not be submitted in the proceedings for consideration of an organic law bill or a bill.

ข้อ ๕๐ ในกรณีที่ที่ประชุมลงมติให้ยกเรื่องอื่นขึ้นปรึกษาหรือพิจารณา ให้ผู้ติดตามเป็นอันตกไป

Rule 50. In the case where the sitting resolves to raise other matter for consultation or consideration, the former motion shall be lapsed.

ข้อ ๕๑ ผู้ตติที่เสนอล่วงหน้าเป็นหนังสือ ผู้เสนอและผู้รับรองต้องลงลายมือชื่อในผู้ตตินั้น

Rule 51. A motion submitted in writing and in advance must bear signatures of the mover and seconders.

ข้อ ๕๒ ผู้ตติที่ไม่ต้องเสนอล่วงหน้าเป็นหนังสือ ให้ผู้รับรองผู้ตติแสดงการรับรองโดยวิธียกมือขึ้นพันศีรษะ เว้นแต่การรับรองการเสนอชื่อบุคคลซึ่งสมควรได้รับแต่งตั้งเป็นนายกรัฐมนตรี ตามข้อ ๑๖๔

Rule 52. A motion which is not required to be submitted in advance and in writing shall be seconded by means of the seconders making the show of hands except the second for nominating a suitable person to be appointed as the Prime Minister under Rule 164.

ข้อ ๕๓ ผู้ตติที่บรรจุเข้าระเบียบวาระการประชุมแล้ว หากผู้เสนอผู้ตติจะถอนผู้ตติ หรือจะแก้ไขเพิ่มเติมหรือจะถอนชื่อจากการเป็นผู้ร่วมกันเสนอ หรือผู้รับรองจะถอนการรับรองผู้ตติจะต้องได้รับความยินยอมของที่ประชุม

Rule 53. A rectification of the motion which has already been placed on the agenda or the withdrawal of names from being a seconder or joint-mover may be made only with the consent of the sitting.

ข้อ ๕๔ การถอนคำแปรผู้ตติจะกระทำเมื่อใดก็ได้ แต่การขอแก้ไขเพิ่มเติมคำแปรผู้ตติจะกระทำได้เฉพาะภายในกำหนดเวลาแปรผู้ตติ

Rule 54. An amendment to the motion may be withdrawn at any time, but any request for rectification of the amendment to the motion may be made only within the period of submission of an amendment to the motion.

ข้อ ๕๕ ผู้ตติใดถึงวาระพิจารณาในที่ประชุมแล้ว การเสนอผู้ตติซึ่งมีหลักการเช่นเดียวกันจะกระทำมิได้

Rule 55. When any motion comes under consideration of the sitting according to the agenda, the motion which has the same principle shall not be submitted.

ถ้าผู้เสนอญัตติหรือผู้แปรญัตติไม่ชี้แจงในที่ประชุม หรือผู้เสนอญัตติหรือผู้แปรญัตติไม่อยู่ในที่ประชุม โดยไม่มีผู้ชี้แจงแทนในฐานะผู้รับมอบหมาย ญัตติหรือคำแปรญัตตินั้นเป็นอันตกไป

If the mover of the motion or the amendment of the motion fails to give an explanation to the sitting or is not present without entrusting any person to explain on his behalf, the motion or the amendment to the motion shall be lapsed.

การมอบหมายให้ชี้แจงแทนต้องทำเป็นหนังสือยื่นต่อประธานสภา

The entrustment must be in writing and submitted to the Speaker.

ข้อ ๕๖ ญัตติใดตกไปแล้ว ห้ามนำญัตติซึ่งมีหลักการเช่นเดียวกันขึ้นเสนออีกในสมัยประชุมเดียวกัน เว้นแต่ญัตติที่ยังไม่ได้มีการลงมติหรือญัตติที่ประธานสภาจะอนุญาตในเมื่อพิจารณาเห็นว่าเหตุการณ์ได้เปลี่ยนแปลงไป

Rule 56. Any motion which has the same principle as the one lapsed shall not be submitted in the same session, except the motion which has not yet been resolved or the motion permitted by the Speaker upon considering that the situation has changed.

ข้อ ๕๗ ญัตติใดที่บรรจุเข้าระเบียบวาระการประชุมแล้ว หากสภาไม่ได้พิจารณาในสมัยประชุมนั้น ให้เป็นอันตกไป เว้นแต่ญัตติที่เป็นร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญหรือร่างพระราชบัญญัติตามข้อ ๔๔

Rule 57. If any motion which has been placed on the agenda fail to be considered by the House in the sitting session, the motion shall be lapsed except the motion on an organic law bill or a bill under Rule 44.

ส่วนที่ ๓

การอภิปราย

Part III

Debates

ข้อ ๕๘ ผู้มีสิทธิอภิปรายก่อน คือ ผู้เสนอญัตติหรือผู้แปรญัตติ แต่ถ้าผู้เสนอญัตติหรือผู้แปรญัตติมีหลายคน ให้ประธานอนุญาตให้อภิปรายก่อนได้เพียงคนเดียว

Rule 58. The mover of the motion or an amendment to the motion has the right to open the debate. But if there are several movers of the motion or amendment to the motion, the Presiding Officer shall permit only one of them to open the debate.

กรรมการซึ่งได้สงวนความเห็น กรรมการผู้รับมอบหมายจากกรรมการซึ่งได้สงวนความเห็น หรือสมาชิกหรือกรรมการผู้รับมอบหมายจากผู้แปรญัตติซึ่งได้สงวนคำแปรญัตติไว้ในชั้น คณะกรรมการ ให้มีฐานะเสมือนเป็นผู้แปรญัตติด้วย

A committee member who has reserved his opinion or committee member entrusted by him, or member or committee member entrusted by the mover of an amendment to the motion who has reserved his amendment to the motion at the stage of the committee, shall have the status of a mover of an amendment to the motion.

ข้อ ๕๕ เมื่อผู้อภิปรายก่อนได้อภิปรายแล้ว การอภิปรายในลำดับต่อไปจะต้องเป็นการอภิปรายสลับกัน ระหว่างฝ่ายค้านและฝ่ายสนับสนุน เว้นแต่ในวาระของฝ่ายใดไม่มีผู้อภิปรายอีกฝ่ายหนึ่งจึงอภิปรายซ้อนได้

Rule 59. After the first debater has open the debate, the next succeeding debates shall be in alternation between members of the opposing and supporting sides, except in the time of any side there is no person to speak, the other side may debate in succession.

การอภิปรายไม่สนับสนุนและไม่ค้าน ย่อมกระทำได้โดยไม่ต้องสลับและไม่ให้นับเป็นวาระอภิปรายของฝ่ายใด

Debates supporting and objecting neither sides may be made without being in alternation and shall not be regarded as the time of debate of any side.

ข้อ ๖๐ ถ้ามีผู้ขออภิปรายหลายคน ประธานจะให้คนใดอภิปรายก็ได้ แต่ให้คำนึงถึงผู้เสนอญัตติ ผู้แปรญัตติ และผู้ซึ่งยังไม่ได้อภิปรายด้วย

Rule 60. If several persons ask leave to speak, the Presiding Officer may call upon any one of them to speak; provided that the mover of the motion or amendment to the motion and those who have not yet been called upon to speak shall be taken into consideration.

ข้อ ๖๑ การอภิปรายต้องอยู่ในประเด็นหรือเกี่ยวกับประเด็นที่กำลังปรึกษากันอยู่ต้องไม่ฟุ่มเฟือย วนเวียน ซ้ำซาก หรือซ้ำกับผู้อื่น และห้ามไม่ให้นำเอกสารใด ๆ มาอ่านในที่ประชุมฟัง โดยไม่จำเป็น และห้ามไม่ให้นำวัตถุใด ๆ เข้ามาแสดงในที่ประชุม เว้นแต่ประธานจะอนุญาต

Rule 61. A debate must be within the scope of or connected with the issue under deliberation, and must not be superfluous, complicated, repetitive, or overlapping with those of other persons. Unnecessary reading of any documents or showing any materials to the sitting shall be prohibited, unless permitted by the Presiding Officer.

ห้ามผู้อภิปรายแสดงกิริยาหรือใช้วาจาอันไม่สุภาพ ใสร้าย หรือเสียดสีบุคคลใด และห้ามกล่าวถึงพระมหากษัตริย์หรือออกชื่อสมาชิกหรือบุคคลใดโดยไม่จำเป็น

A debater shall not make impolite gesture or remarks, insinuate or make sarcastic statement against any person, and shall not refer to the King's institution or mention names of a member or any person unnecessarily.

ข้อ ๖๒ ถ้าประธานเห็นว่าผู้ใดได้อภิปรายพอสมควรแล้ว ประธานจะให้ผู้นั้นหยุดอภิปรายก็ได้

Rule 62. If the Presiding Officer is of the opinion that any person has debated a reasonable period of time, he may order him to stop.

ข้อ ๖๓ สมาชิกผู้ใดต้องการประท้วงว่ามีการฝ่าฝืนข้อบังคับ ให้ยืนและยกมือขึ้นพ้นศีรษะ ประธานต้องให้โอกาสผู้นั้นชี้แจง แล้วให้ประธานวินิจฉัยว่าได้มีการฝ่าฝืนข้อบังคับตามที่ประท้วงหรือไม่ คำวินิจฉัยของประธานถือเป็นเด็ดขาด

Rule 63. Any member wishing to protest that there has been a violation of the Rules, shall stand up and make a show of hand. The Presiding Officer must give him an opportunity to explain, and then decide whether the Rule has or has not been violated as protested. The decision of the Presiding Officer shall be deemed final.

ให้นำความในวรรคหนึ่งมาใช้บังคับ โดยอนุโลมแก่ผู้ถูกอภิปรายพาดพิงถึงเรื่องส่วนตัว หรือเรื่องอื่นใดอันเป็นที่เสียหายแก่ผู้นั้น

The provisions of paragraph one shall apply *mutatis mutandis* to the person against whom the debate is on his personal or other matter thereby causing him injury.

ข้อ ๖๔ เมื่อมีผู้ประท้วงตามข้อ ๖๓ ผู้อภิปรายอาจถอนคำพูดของตนหรือตามคำวินิจฉัยของประธานได้

Rule 64. Upon protester under Rule 63, a debater may withdraw his words himself or under the order of the Presiding Officer.

ถ้าผู้อภิปรายออกไปจากที่ประชุมสภาโดยไม่ถอนคำพูดตามคำวินิจฉัยของประธาน ให้ประธานบันทึกการไม่ปฏิบัติตามคำวินิจฉัยไว้ในรายงานการประชุม

If a debater leaves the sitting without withdrawing his words under the order of the Presiding Officer, the Presiding Officer shall record the violating of the decision in the minute of the sitting.

ข้อ ๖๕ การอภิปรายเป็นอันยุติ เมื่อ

Rule 65. A debate ends upon:

(๑) ไม่มีผู้ใดอภิปราย

(1) the lack of debate;

(๒) ที่ประชุมลงมติให้ปิดอภิปราย

(2) the sitting resolving for closure of debate;

(๓) ที่ประชุมลงมติให้ยกเรื่องอื่นขึ้นปรึกษา

(3) the sitting resolving to raise other matter for deliberation.

ข้อ ๖๖ ในกรณีที่ประธานพิจารณาเห็นว่าได้ อภิปรายกันพอสมควรแล้ว จะขอให้ที่ประชุมวินิจฉัยว่าจะปิดอภิปรายหรือไม่ก็ได้

Rule 66. In the case where the Presiding Officer is of the opinion that the debate has continued for a reasonable period of time, he may ask the sitting to decide whether or not to end the debate.

ข้อ ๖๗ เมื่อการอภิปรายได้ยุติแล้ว ห้ามผู้ใดอภิปรายอีก เว้นแต่ที่ประชุมจะต้องลงมติในเรื่องนั้น จึงให้ผู้ซึ่งมีสิทธิอภิปรายก่อนคนใดคนหนึ่งในแต่ละญัตติ มีสิทธิอภิปรายสรุปได้อีกครั้งหนึ่งเป็นครั้งสุดท้ายก่อนที่ที่ประชุมจะลงมติ

Rule 67. When the debate ends, no one shall made a further debate except in the case where the sitting has to pass a resolution on such matter, then any person who has opened the debate shall have the right to sum up before the sitting passes a resolution.

ข้อ ๖๘ ประธานอาจอนุญาตให้รัฐมนตรีมอบหมายให้บุคคลใด ๆ ซึ่งแจ้งข้อเท็จจริงต่อที่ประชุมประกอบการอภิปรายของรัฐมนตรีก็ได้

Rule 68. The Presiding Officer may permit the Minister to entrust any person to give a statement of factivities to the sitting for supplementing the debate of the Minister.

ข้อ ๖๙ ถ้าประธานให้สัญญาณด้วยการเคาะค้อนหรือยื่นขึ้น ให้ผู้ที่กำลังพูด หยุดพูดและนั่งลงทันที

Rule 69. If the Presiding Officer gives a signal by the fall of the gavel or standing, any person who is speaking shall stop and sit down immediately.

ส่วนที่ ๔

การลงมติ

Part IV

Resolution

ข้อ ๗๐ ในกรณีที่จะต้องมีมติของสภา ให้ประธานมีสัญญาณให้สมาชิกทราบก่อนลงมติ

Rule 70. In the case where the resolution of the House is required, the Presiding Officer shall give a signal informing the member present accordingly before the resolution is passed.

ประธานมีอำนาจสั่งให้รวมหรือแยกประเด็นพิจารณาหรือลงมติ เว้นแต่ที่ประชุมจะมีมติเป็นอย่างอื่น

The Presiding Officer has the power to order the issue to be considered or resolved concurrently or separately unless otherwise resolved by the sitting.

ข้อ ๗๑ เสียงข้างมากตามมาตรา ๑๒๖ วรรคสอง ของรัฐธรรมนูญนั้น ถ้าความเห็นของที่ประชุมมีตั้งแต่สองฝ่ายขึ้นไป ให้ถือเอาจำนวนคะแนนเสียงฝ่ายที่มากที่สุด

Rule 71. In respect of the majority votes under Section 126 paragraph 2 of the Constitution, if the sitting is divided in opinion into more than two sides, the opinion of the one securing most votes shall prevail.

ในกรณีมีคะแนนเสียงเท่ากัน ให้ประธานออกเสียงเพิ่มขึ้นอีกเสียงหนึ่งเป็นเสียงชี้ขาด

In the case of an equality of votes, the Presiding Officer shall have an additional vote as a casting vote.

ข้อ ๗๒ การออกเสียงลงคะแนนให้กระทำการเป็นการเปิดเผย แต่เมื่อสมาชิกเสนอญัตติโดยมีผู้รับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคนขอให้กระทำการลับ จึงให้ลงคะแนนลับ

Rule 72. Voting shall be openly taken unless a motion for voting by secret ballot is submitted by a member seconded by not less than twenty members, the voting shall be secret ballot.

ในกรณีที่สมาชิกเสนอญัตติให้ลงคะแนนลับตามวรรคหนึ่ง ถ้ามีสมาชิกคัดค้านและมีผู้รับรอง ไม่น้อยกว่าหนึ่งในสามของสมาชิกในที่ประชุม ให้ถือเป็นเอกสิทธิ์ที่จะลงคะแนนโดยเปิดเผย

In the case where a member submits a motion for voting by secret ballot under paragraph one, if there is a protest by a member seconded by not less than one-third of the members present, it shall be deemed a privilege to vote openly.

การออกเสียงลงคะแนนจะกระทำแทนกันมิได้

Voting shall not be acted for each other.

ข้อ ๗๓ การออกเสียงลงคะแนนเลือก หรือให้ความเห็นชอบให้บุคคลดำรงตำแหน่งใด ตามมาตรา ๑๒๖ วรรคห้า ของรัฐธรรมนูญ ให้กระทำเป็นการลับ

Rule 73. The casting of votes to elect or give approval to a person for holding office under section 126 paragraph five of the Constitution shall be secreted.

ข้อ ๗๔ การออกเสียงลงคะแนน ห้ามมิให้รัฐมนตรีซึ่งเป็นสมาชิกในขณะเดียวกันออกเสียงลงคะแนนในเรื่องที่เกี่ยวกับการดำรงตำแหน่ง การปฏิบัติหน้าที่หรือการมีส่วนได้เสียในเรื่องนั้น

Rule 74. In casting of voting, no Council of Minister who, at the same time, is a member, shall cast the vote in the matter concerning position holding, perform the duties or having any interests in such matters.

ข้อ ๗๕ การออกเสียงลงคะแนนเปิดเผยมีวิธีปฏิบัติ ดังต่อไปนี้

Rule 75. The methods of open voting are as follows:

(๑) ใช้เครื่องออกเสียงลงคะแนนตามที่ประธานกำหนด

(1) by using voting machine determined by the Speaker,

(๒) เรียกชื่อสมาชิกตามหมายเลขประจำตัวสมาชิก ให้ออกเสียงลงคะแนนเป็นรายคนตามวิธีที่ประธานกำหนด

(2) by roll-call from identification number order; members shall vote on each person in accordance with the method determined by the Presiding Officer,

(๓) วิธีอื่นใดซึ่งที่ประชุมเห็นสมควรเฉพาะกรณี

(3) by any other method as the sitting considers expedient for a specific case.

การออกเสียงลงคะแนนตาม (๑) หากเครื่องออกเสียงลงคะแนนขัดข้องให้เปลี่ยนเป็นวิธีการตามที่ประธานกำหนด

In taking vote under (1), if there is an obstruction of voting machine, the new method determined by the Presiding Officer shall be adopted.

การออกเสียงลงคะแนนให้ใช้วิธีตาม (๑) จะใช้วิธี ตาม (๒) หรือ (๓) ได้ต่อเมื่อสมาชิกเสนอญัตติและที่ประชุมอนุมัติ หรือเมื่อมีการนับคะแนนเสียงใหม่ตามข้อ ๗๗

The open voting shall be taken by the method under (1). The method under (2) or (3) may be adopted only upon motion submitted by a member and approved by the sitting or recounting of votes under Rule 77.

การออกเสียงลงคะแนนตาม (๒) หรือวรรคสอง ให้ประธานเชิญสมาชิกไม่น้อยกว่าหกคนเป็นผู้ตรวจนับคะแนน

The open voting under (2) or paragraph two, the Presiding Officer shall invite not less than six members to count votes.

ข้อ ๗๖ การออกเสียงลงคะแนนลับมีวิธีปฏิบัติ ดังต่อไปนี้

Rule 76. The methods of voting by secret ballot are as follows:

(๑) เขียนเครื่องหมายบนแผ่นกระดาษใส่ซองที่เจ้าหน้าที่จัดให้ ผู้เห็นด้วยให้เขียนเครื่องหมาย ✓ ผู้ไม่เห็นด้วยให้เขียนเครื่องหมาย ✕ ส่วนผู้ไม่ออกเสียงให้เขียนเครื่องหมาย O

(1) by making a sign on a ballot paper enclosed in an envelope provided by the officer, voters casting for shall make the sign (✓), voters casting against shall make the sign (x), members abstaining shall make the sign (o);

(๒) วิธีอื่นใดซึ่งที่ประชุมเห็นสมควรเฉพาะกรณี

(2) by any other method as the sitting considers expedient for a specific case.

ให้นำความในข้อ ๗๕ วรรคสาม และวรรคสี่ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

The motion under Rule 75 paragraph three and paragraph four shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๗๗ เมื่อมีการออกเสียงลงคะแนนตามข้อ ๗๕ (๑) แล้ว ถ้าสมาชิกร้องขอให้มีการนับใหม่ โดยมีผู้รับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคน ก็ให้มีการนับคะแนนเสียงใหม่ และให้เปลี่ยนวิธีการลงคะแนนเป็นวิธีตามข้อ ๗๕ (๒) เว้นแต่คะแนนเสียงต่างกันเกินกว่ายี่สิบห้าคะแนนจะขอให้มีการนับคะแนนเสียงใหม่ไม่ได้

Rule 77. After the method of voting under Rule 75(1) has been taken, if a member seconded by not less than twenty members makes a request for the re-counting of votes, the votes shall be recounted and the method of voting under Rule 75(2) shall be adopted unless a difference of votes is more than twenty-five shall not be requested for a re-counting of votes.

เมื่อได้มีการออกเสียงลงคะแนนตามข้อ ๗๕ (๒) แล้ว จะขอให้มีการนับคะแนนเสียงใหม่อีกไม่ได้

After the votes have been counted by the method under Rule 75(2), the request for a re-counting of votes shall not be adopted.

ข้อ ๗๘ สมาชิกซึ่งเข้ามาในที่ประชุมระหว่างการออกเสียงลงคะแนนอาจออกเสียงลงคะแนนได้ก่อนประธานสั่งปิดการนับคะแนน

Rule 78. A member who enters the sitting during the time of casting vote may cast his vote before the Presiding Officer has ordered the votes to be counted.

ข้อ ๗๙ เมื่อได้นับคะแนนเสียงแล้ว ให้ประธานประกาศมติต่อที่ประชุมทันที ถ้าเรื่องใดที่รัฐธรรมนูญ กฎหมาย หรือข้อบังคับนี้กำหนดไว้ว่ามติจะต้องประกอบด้วยคะแนนเสียงถึงจำนวนเท่าใด ก็ให้ประกาศด้วยว่าคะแนนเสียงข้างมากถึงจำนวนที่กำหนดไว้นั้นหรือไม่

Rule 79 After the votes have been counted, the Presiding Officer shall forthwith announce the resolution to the sitting. In case the minimum number of votes is required by the Constitution, the Activities or the Rules for passing of resolutions on any matter, he shall also announce whether the majority votes satisfy the minimum requirement.

ข้อ ๘๐ ผู้ตติใดไม่มีผู้คัดค้าน ให้ประธานถามที่ประชุมว่ามีผู้เห็นเป็นอย่างอื่นหรือไม่ เมื่อไม่มีผู้เห็นเป็นอย่างอื่น ให้ถือว่าที่ประชุมลงมติเห็นชอบด้วยผู้ตตินั้น

Rule 80. In respect of any unopposed motion, the Presiding Officer shall ask the sitting whether there is any dissenting opinion. If there is none, it shall be deemed that the sitting resolved to approve such motion.

ความในวรรคหนึ่งไม่ให้ใช้บังคับแก่ญัตติที่เป็นร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ ร่างพระราชบัญญัติ หรือเรื่องอื่นใดที่รัฐธรรมนูญหรือข้อบังคับนี้กำหนดให้ที่ประชุมวินิจฉัยโดยการออกเสียงลงคะแนน

The provisions of paragraph one shall not apply to the motion which is in the nature of an organic law bill or a bill or to any other matter which the Constitution or these Rules prescribed that the sitting shall decide by casting votes.

ข้อ ๘๑ ให้เลขาธิการจัดทำบันทึกการออกเสียงลงคะแนนของสมาชิกแต่ละคนและเปิดเผยบันทึกดังกล่าวไว้ ณ บริเวณสภาที่ประชาชนเข้าไปตรวจสอบได้ เว้นแต่การออกเสียงลงคะแนนเป็นการลับตามข้อ ๗๖

Rule 81. The Secretary-General shall cause the voting of each member to be recorded and disclose such record at the Parliamentary area for inspection by the public, except in case of voting by secret ballot under Rule 76.

หมวด ๔

กรรมวิธีการ

Chapter IV

Committee

ข้อ ๘๒ ให้สภาตั้งคณะกรรมวิธีการสามัญขึ้นสามสิบห้าคณะ แต่ละคณะประกอบด้วยกรรมวิธีการมีจำนวนสิบห้าคน โดยให้มีอำนาจหน้าที่ ดังนี้

Rule 82. The House shall establish the following thirty-five standing committees, each of which consist of fifteen members and has the power and duties as follows:

(๑) คณะกรรมวิธีการการกฎหมาย การยุติธรรมและสิทธิมนุษยชน

(1) Committee on Legal Affairs, Justice and Human Rights

มีอำนาจหน้าที่กระทำการพิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการดำเนินการตามแผนนโยบายด้านกฎหมาย การยุติธรรม สิทธิมนุษยชนและการคุ้มครองสิทธิชุมชนในกระบวนการยุติธรรม

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the implementation of policies on legal affairs, justice, human rights and public rights protection under judicial proceedings.

(๒) คณะกรรมาธิการกิจการสภาผู้แทนราษฎร

(2) Committee on the House of Representatives Affairs

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการพัฒนาระบบ และปรับปรุงการดำเนินงานของสภาผู้แทนราษฎร คำร้องเรียน ข้อเสนอแนะของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร และประชาชนในส่วนที่เกี่ยวกับกิจการของสภาผู้แทนราษฎร รวมทั้งเรื่องใด ๆ ที่อยู่ในอำนาจหน้าที่ของ สภาผู้แทนราษฎรและองค์กรรัฐสภาระหว่างประเทศ ตลอดจนตรวจสอบรายงานการประชุมพิจารณา ให้ความเห็นเกี่ยวกับการเปิดเผยรายงานการประชุมลับ และติดตามผลการปฏิบัติตามมติของสภาผู้แทนราษฎร

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the system development, the performance of any acts of the House improvement, the complaints, the suggestions of members and people concerning the acts of the House, including any matter being in the field of operations of the House and Inter-Parliamentary Organizations as well as the powers and duties to review the minutes of the proceeding and disclose the minutes of the proceeding in camera and to follow-up the implementation of the resolutions of the House.

(๓) คณะกรรมาธิการกิจการองค์กรตามรัฐธรรมนูญ รัฐวิสาหกิจ องค์กรมหาชน และกองทุน

(3) Committee on Constitutional Organization Affairs, State Enterprise, Public Organizations and Funds

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการดำเนินงาน ของหน่วยงานขององค์กรตามรัฐธรรมนูญ การดำเนินงานของรัฐวิสาหกิจ รวมทั้งการบริหารจัดการของ องค์กรมหาชน และกองทุนต่าง ๆ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the performance of organizations of Constitutional organs, the performance of State Enterprise and management of Public Organizations and Funds.

(๔) คณะกรรมาธิการกิจการชายแดนไทย

(4). Committee on Boundary Affairs

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการแก้ปัญหา และการพัฒนาชายแดนไทย

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the problem solving and development of Thai border.

(๕) คณะกรรมการกิจการเด็ก เยาวชน สตรี ผู้สูงอายุและผู้พิการ

(5) Committee on Children, Youth, Women, Elderly and the Disabled

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับเด็ก เยาวชน สตรี ผู้สูงอายุและผู้พิการ รวมทั้งประสานกับองค์กรภายในประเทศ ต่างประเทศ ประชาคมนานาชาติ เกี่ยวกับแนวทางความร่วมมือเพื่อแก้ปัญหาและส่งเสริมการคุ้มครองสิทธิ และการพัฒนาคุณภาพชีวิตเด็ก เยาวชน สตรี ผู้สูงอายุและผู้พิการ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning children, youth, women, elderly and the disabled as well as to coordinate the internal and external organizations and international communities relating to the directions of cooperation to solve the problem, promote the protection of right and develop the quality of life for children, youth, women, elderly and the disabled.

(๖) คณะกรรมการแก้ไขปัญหาหนี้สินแห่งชาติ

(6) Committee on National Debt Solution

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ เพื่อแก้ไขปัญหาเกี่ยวกับหนี้สินทุกระดับ ได้แก่ ปัญหาหนี้สินของประเทศ หนี้สินภาคธุรกิจ หนี้สินภาคอุตสาหกรรม หนี้สินข้าราชการ ตลอดจนหนี้สินเกษตรกร

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the problems in all level of debt such as National debt, business debt, industrial debt, government official debt and Agriculturist debt.

(๗) คณะกรรมการการเกษตรและสหกรณ์

(7) Committee on Agriculture and Co-operatives

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการพัฒนาการเกษตร การสหกรณ์ การพัฒนาการผลิต และการตลาด

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the development of agriculture and cooperatives, the development of production and marketing.

(๘) คณะกรรมาธิการการคมนาคม

(8) Committee on transport

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการคมนาคม ทั้งการจราจรทางบก ทางน้ำ ทางอากาศ ทางอวกาศ การขนส่งมวลชน การขนส่งสินค้า และการพาณิชย์นาวี

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning land, water and air transportation, mass transit, product transportation and maritime.

(๙) คณะกรรมาธิการความมั่นคงแห่งรัฐ

(9) Committee on National Security

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับความมั่นคงแห่งรัฐ โดยเฉพาะปัจจัยที่ส่งผลกระทบต่อความมั่นคง ทั้งเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี รวมทั้งการส่งเสริม สนับสนุน และการแก้ไขปัญหาเกี่ยวกับดินแดนและความมั่นคงของประชาชน

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning national security particularly the factor that have an affect on national security, economics, social, culture, sciences and technology as well as to promote, support and solve the problem on territories and people's security.

(๑๐) คณะกรรมาธิการการคุ้มครองผู้บริโภค

(10) Committee on Consumer Protection

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการคุ้มครองผู้บริโภค รวมทั้งปัญหาความเดือดร้อนของผู้บริโภค

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning consumer protection and consumer's troubles.

(๑๑) คณะกรรมาธิการการเงิน การคลัง การธนาคารและสถาบันการเงิน

(11) Committee on Monetary Affairs, Finance, Banking and Financial Institution

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการเงิน การคลัง การธนาคาร ตลาดเงิน ตลาดทุน และสถาบันการเงินของประเทศ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning monetary affairs, finance, banking, monetary and capital market and national financial institutions.

(๑๒) คณะกรรมาธิการการต่างประเทศ

(12) Committee on Foreign Affairs

มีอำนาจหน้าที่กระทำการพิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการต่างประเทศ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ภาพลักษณ์ของประเทศ รวมทั้งกระทำการทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับชาวไทยซึ่งตั้งถิ่นฐานหรือไปประกอบอาชีพในต่างประเทศ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning foreign affairs, international relations and national image as well as to perform any activities concerning Thai people who settle down or earn a living in foreign countries.

(๑๓) คณะกรรมาธิการการตำรวจ

(13) Committee on Police Affairs

มีอำนาจหน้าที่กระทำการพิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับกิจการตำรวจ การปฏิบัติให้เป็นไปตามกฎหมาย การป้องกัน และรักษาความสงบเรียบร้อยภายในประเทศ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning police affairs, act in compliance with the law, defense and national peace keeping.

(๑๔) คณะกรรมาธิการติดตามการบริหารงบประมาณ

(14) Committee on Budget Administration Follow-up

มีอำนาจหน้าที่กระทำการพิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับนโยบายของรัฐบาลในด้านงบประมาณ ติดตามและประเมินผลการรับ การใช้จ่ายเงินงบประมาณประจำปีของส่วนราชการ หน่วยงานของรัฐ และรัฐวิสาหกิจ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the budget policies of government, monitoring and evaluating the annual appropriations spending of the government organizations, State agencies and the State enterprise.

(๑๕) คณะกรรมาธิการการทหาร

(15) Committee on the Armed Forces

มีอำนาจหน้าที่กระทำการพิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับกิจการทหาร การป้องกัน การรักษาความมั่นคง และการพัฒนาประเทศ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the military affairs, defense, security and national development.

(๑๖) คณะกรรมการการท่องเที่ยวและกีฬา

(16) Committee on Tourism and Sports

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการส่งเสริม สนับสนุน การแก้ไขปัญหาอุปสรรค และการพัฒนาการท่องเที่ยวและการกีฬาของไทยทั้งในประเทศและ ต่างประเทศ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the promotion, supporting, solving problems and obstacles and the development of national and international tourism and sports.

(๑๗) คณะกรรมการที่ดิน ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

(17) Committee on Land, Natural Resources and Environment

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการใช้ที่ดิน การบริหารจัดการ ทรัพยากรธรรมชาติ ตลอดจนการส่งเสริม บำรุงรักษา และคุ้มครองคุณภาพสิ่งแวดล้อม

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the use of land, the management of national resources as well as the promotion, conservation and quality protection of the environment.

(๑๘) คณะกรรมการปกครอง

(18) Committee on Administration

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการบริหาร ราชการแผ่นดินส่วนกลางและส่วนภูมิภาค การพัฒนาระบบราชการและการปฏิบัติของเจ้าหน้าที่ ของรัฐที่เกี่ยวข้อง

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the central and provincial administration, the development of bureaucratic system and the performance of related officers.

(๑๙) คณะกรรมการปกครองส่วนท้องถิ่น

(19) Committee on Local Administration

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการบริหาร ราชการและการปฏิบัติของเจ้าหน้าที่ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น รวมทั้งส่งเสริมการกระจายอำนาจ ให้แก่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the local administration and the performance of local officer as well as the promoting of decentralization on local government organization.

(๒๐) คณะกรรมการการป้องกันปราบปรามการฟอกเงินและยาเสพติด

(20) Committee on Money Laundering and Narcotics Prevention and Suppression

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการป้องกัน และปราบปรามการฟอกเงินและยาเสพติด

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning money laundering and narcotics prevention and suppression.

(๒๑) คณะกรรมการการป้องกันและบรรเทาผลกระทบจากภัยธรรมชาติและสาธารณภัย

(21) Committee on Prevention and Mitigation of the Effect on Natural and Public Disaster

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการดำเนินงานของหน่วยงานภาครัฐและเอกชนที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการและมาตรการการป้องกันภัยธรรมชาติและสาธารณภัย การแจ้งเตือนภัยพิบัติธรรมชาติ รวมทั้งติดตามการให้ความช่วยเหลือและดูแลประชาชนที่ได้รับผลกระทบจากภัยดังกล่าว

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the operation of government and private organization relating to the process and measure on the prevention of natural and public disaster and natural disaster warning as well as following up the assistant and taking care of people effected by natural and public disaster.

(๒๒) คณะกรรมการการป้องกันและปราบปรามการทุจริตประพฤติมิชอบ

(22) Committee on Corruption Prevention and Suppression

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับกระบวนการและมาตรการการป้องกันและปราบปรามการทุจริตประพฤติมิชอบ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the process and measure on corruption prevention and suppression.

(๒๓) คณะกรรมการพลังงาน

(23) Committee on Energy

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการบริหารการพัฒนา การจัดหา การใช้ การอนุรักษ์พลังงาน และผลกระทบจากการจัดหาและการใช้พลังงาน

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the management, development, searching, utilization and conservation of energy including the impact of the searching and utilizing the energy.

(๒๔) คณะกรรมการการพัฒนาการเมือง การสื่อสารมวลชน และการมีส่วนร่วมของประชาชน

(24) Committee on Political Development, Mass Communications and Public Participation

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการพัฒนาการเมือง การสื่อสารมวลชน และการมีส่วนร่วมของประชาชน การส่งเสริมและเผยแพร่การเมืองการปกครอง ในระบอบประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นประมุข วิถีดคิดและวิถีปฏิบัติที่เป็นประชาธิปไตย รวมทั้งปัญหาและอุปสรรคเกี่ยวกับการบังคับใช้รัฐธรรมนูญกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ ส่งเสริม การรับรู้ข้อมูลข่าวสารของประชาชน เสรีภาพและความรับผิดชอบในการแสดงความคิดเห็นของบุคคลและ สื่อมวลชน การคุ้มครองผู้เสียหายจากการเผยแพร่ข้อมูลข่าวสาร ตลอดจนส่งเสริมให้ประชาชนและชุมชน มีส่วนร่วมในการตัดสินใจทางการเมือง และการตรวจสอบการใช้อำนาจรัฐทุกระดับ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the political development, mass communication and public participation, the promotion and dissemination of democratic regime of government with the King as the Head of State, the democratic ways of thinking and practices including the problems and obstacles relating to the enforcement of Constitution and Organic law bills as well as the promoting of people's perception on information, freedom and responsibilities in expressing opinion of people and the press, the protection of aggrieved people on information dissemination, the promoting of people and community for participating in political determination and examining all levels of state power exercising.

(๒๕) คณะกรรมการการพัฒนาเศรษฐกิจ

(25) Committee on Economic Development

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับผลกระทบต่อ การเศรษฐกิจของชาติ ธุรกิจภาคเอกชน ประชาชน สถานการณ์ทางเศรษฐกิจในประเทศ และเศรษฐกิจของ ภูมิภาคต่าง ๆ ในสังคมโลกที่อาจส่งผลกระทบต่อเศรษฐกิจของไทย รวมทั้งนโยบายและแผนการพัฒนา เศรษฐกิจของรัฐ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the impact of public economy, private business sector, people and the economic situation in the country and various regions in the world that affected national economy, policies and state economic development plan.

(๒๖) คณะกรรมการการค้าพาณิชย์และทรัพย์สินทางปัญญา

(26) Committee on Commerce and Intellectual Property

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการค้า การส่งออก การนำเข้า ลิขสิทธิ์ ทรัพย์สินทางปัญญา การประดิษฐ์หรือการค้นคิดเพื่อให้เกิดความรู้ใหม่ และพัฒนา ภูมิปัญญาท้องถิ่นและภูมิปัญญาไทย รวมทั้งการให้ความคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญา

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning trade, exportation, trade balance, copyright, printed matter, register, inventing or creating for new knowledge including the development of local and national wisdom as well as the protection of intellectual property.

(๒๗) คณะกรรมการแรงงาน

(27) Committee on Labour

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการแรงงานไทย และแรงงานต่างด้าวในประเทศ รวมทั้งแรงงานไทยในต่างประเทศ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning Thai labors and alien labor in the country including Thai labors in foreign countries.

(๒๘) คณะกรรมการการวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

(28) Committee on Science and Technology

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการส่งเสริมและการพัฒนาด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning science and technology promotion and development.

(๒๙) คณะกรรมการส่งเสริมราคาผลิตผลเกษตรกรรม

(29) Committee on Agricultural Product Price Promotion

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการส่งเสริมราคาผลิตผลทางการเกษตรให้สามารถคุ้มต้นทุนการผลิตของเกษตรกรทุกประเภท และสามารถแข่งขันได้ในตลาดการค้า ตลอดจนมีความมั่นคงอย่างยั่งยืนในอาชีพ

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning agricultural product price promotion in order to cover the expense of all types of agricultural production costs and can compete in trade market as well as the career sustainable security.

(๓๐) คณะกรรมการการศาสนา ศิลปะและวัฒนธรรม

(30) Committee on Religion, Arts and Culture

มีอำนาจหน้าที่กระทำการพิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการอุปถัมภ์ ทำนุบำรุงและคุ้มครองศาสนาและโบราณสถาน การอนุรักษ์และส่งเสริมศิลปะ ขนบธรรมเนียมประเพณี วัฒนธรรมท้องถิ่น วัฒนธรรมประชาธิปไตย ภูมิปัญญาชาวบ้าน เอกลักษณ์ และแบบวิถีชีวิตไทย

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the patronization and protection of religions and historic sites, the conservation and promoting of arts, local custom and culture, democratic culture, local wisdom, identity and Thai ways of life.

(๓๑) คณะกรรมการการศึกษา

(31) Committee on Education

มีอำนาจหน้าที่กระทำการพิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการจัดการศึกษา การพัฒนาการศึกษาของชาติ และการส่งเสริมวัฒนธรรมประชาธิปไตย รวมทั้งแนวทางการปรับฐาน การเรียนรู้ของประชาชนสู่โลกยุคโลกาภิวัตน์

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the national education management and development, democratic culture promotion and the process of knowledge base adjustment of the people toward globalization era.

(๓๒) คณะกรรมการการสวัสดิการสังคม

(32) Committee on Social Welfare

มีอำนาจหน้าที่กระทำการพิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการจัดสวัสดิการ สังคมไม่น้อยกว่าสิทธิขั้นพื้นฐาน การสงเคราะห์ ดูแลเพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตของประชาชน โดยเฉพาะ ผู้ยากไร้ในเมืองและชนบท และผู้ด้อยโอกาสในสังคม

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the providing of social welfare not less than the basic right, safety aids and care taking for the development of quality of life of the people especially the city and local miserable people including the disadvantages in the society.

(๓๓) คณะกรรมการการสาธารณสุข

(33) Committee on Public Health

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการแพทย์ การสาธารณสุข ในด้านการส่งเสริมสุขภาพ การป้องกันโรค การรักษาพยาบาล การฟื้นฟูสุขภาพตลอดจนการพัฒนาสุขภาพอนามัย ของประชาชนและชุมชน

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning medication, public health, well being promotion, disease protection, medical services, rehabilitation and the health development of public and communities.

(๓๔) คณะกรรมการการสื่อสารและโทรคมนาคม

(34) Committee on Communications and Telecommunications

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับกิจการสื่อสาร สารสนเทศ และโทรคมนาคม

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the communications, information technology and telecommunications.

(๓๕) คณะกรรมการการอุตสาหกรรม

(35) Committee on Industry

มีอำนาจหน้าที่กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับการส่งเสริมและ พัฒนาอุตสาหกรรมขนาดใหญ่ ขนาดกลางและขนาดย่อม รวมทั้งศึกษาผลกระทบอันเกิดจากอุตสาหกรรม

shall have the powers and duties to perform any activities, inquire into or study any matter concerning the promotion and development of large, medium and small industries including the study of the impact from industry.

หากมีความจำเป็นจะตั้งคณะกรรมการสามัญคณะอื่นเพิ่มขึ้นอีกเมื่อใดก็ได้ สมาชิกคนหนึ่ง จะดำรงตำแหน่งกรรมการสามัญได้ไม่เกินสองคณะ

In case of necessity, an additional standing committee may be established at any time. A member may hold the position of committee member of not more than two standing committee.

เมื่อคณะกรรมการสามัญจะดำเนินการพิจารณาสอบสวนหรือศึกษาเรื่องใด ๆ ให้คณะกรรมการสามัญรายงานให้ประธานสภาทราบ ในกรณีที่มีการพิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใดเรื่องหนึ่ง โดยคณะกรรมการสามัญหลายคณะ ให้เป็นอำนาจของที่ประชุมร่วมกันของประธานสภา และประธานคณะกรรมการสามัญที่เกี่ยวข้อง ร่วมกันพิจารณาว่าจะให้คณะกรรมการสามัญคณะใดพิจารณาสอบสวนหรือศึกษาเรื่องนั้น

When the Standing Committee perform any acts, inquire into or study any matter, the committee shall report the matters to the Speaker for information. In case there is any inquiry or study such matter by many committees, it shall be the power of a joint sitting of the Speaker and the Chairman of the concerned standing Committee to consider which committee shall inquire into or study such matters.

หลักเกณฑ์และวิธีการดำเนินการตามวรรคสาม ให้เป็นไปตามระเบียบที่ประธานสภากำหนด

The regulations and procedure under paragraph three shall be in accordance with the method prescribed by the Speaker.

ข้อ ๘๓ การเลือกตั้งคณะกรรมการ สมาชิกแต่ละคนมีสิทธิเสนอชื่อได้ ไม่เกินจำนวนกรรมการการเสนอนั้นต้องมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่าห้าคน

Rule 83. In election of a committee, each member has the right to nominate not exceeding number of committee members. Such nomination must be seconded by not less than five members.

การเลือกตั้งคณะกรรมการวิสามัญ ให้ตั้งจากบุคคลที่คณะรัฐมนตรีเสนอชื่อมีจำนวนไม่เกินหนึ่งในสี่ของจำนวนกรรมการทั้งหมด จำนวนนอกจากนั้นให้ที่ประชุมเลือกจากรายชื่อที่สมาชิกเสนอ โดยให้มีจำนวนตามหรือใกล้เคียงกับอัตราส่วนของจำนวนสมาชิกของแต่ละพรรคการเมืองหรือกลุ่มพรรคการเมืองที่มีอยู่ในสภา

In election of an ad hoc committee, not more than one-fourth of the total number of ad hoc committee members shall be elected from the persons nominated by the Council of Ministers. The remaining ad hoc committee members shall be elected from those nominated by members. The number of members must be in accordance with or close to the proportion of the number of members of each political party or political group in the House.

การออกเสียงลงคะแนนเลือกตั้งคณะกรรมการ ถ้ามีการเสนอชื่อกรรมการเท่ากับจำนวนกรรมการทั้งหมด ให้ถือว่าผู้ถูกเสนอชื่อนั้นเป็นผู้ได้รับเลือก ถ้ามีการเสนอชื่อมากกว่าจำนวนกรรมการทั้งหมด ให้ออกเสียงลงคะแนนเป็นการลับ

In casting of votes to elect a committee, if the number of nominees is equal to the total number of committee members, such nomination shall be deemed elected. If the number of nominees is more than the total number of committee members, the method of voting by secret ballot shall be taken.

ข้อ ๘๔ การประชุมคณะกรรมการ ต้องมีกรรมการมาประชุมไม่น้อยกว่าหนึ่งในสามของจำนวนกรรมการทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ จึงจะเป็นองค์ประชุม เว้นแต่ในการประชุมคณะกรรมการที่จะมีการลงมติในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง ต้องมีกรรมการมาประชุมไม่น้อยกว่ากึ่งหนึ่งของกรรมการทั้งหมดเท่าที่มีอยู่

Rule 84. At a meeting of the committee, the presence of not less than one-third of the total number of the existing committee members is required to constitute a quorum, unless the resolution of the committee on any points, not less than one-half of the total number of the existing committee members, is required.

ข้อ ๘๕ การประชุมคณะกรรมการให้นำข้อบังคับนี้เฉพาะที่เกี่ยวกับการประชุมมาใช้บังคับโดยอนุโลม

Rule 85. In a meeting of the committee, the specific Rules concerning the sitting shall apply *mutatis mutandis*

ให้คณะกรรมการแต่ละคณะเลือกตั้งประธาน รองประธาน เลขานุการ โฆษก และตำแหน่งอื่นตามความจำเป็นจากกรรมการในคณะนั้น

Each committee shall elect a chairman, a vice-chairman, a secretary, a spokesman, and other positions from its committee members as necessary.

ประธานคณะกรรมการสามัญแต่ละคณะ จะต้องมียุทธศาสตร์หรือใกล้เคียงกับอัตราส่วนของจำนวนสมาชิกของแต่ละพรรคการเมืองหรือกลุ่มพรรคการเมืองที่มีอยู่ในสภา

The Chairman of each standing committee must have the number in accordance with of close to the proportion of the number of members of each political party or political group existing in the House.

ข้อ ๘๖ เมื่อไม่มีผู้ดำรงตำแหน่งประธานคณะกรรมการ หรือมีแต่ไม่อยู่ หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ในกรณีที่มิทรงประธานคณะกรรมการหลายคน ให้รองประธานคณะกรรมการคนที่หนึ่งเป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนประธานคณะกรรมการ ถ้อยรองประธานคณะกรรมการคนที่หนึ่งไม่อยู่หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้รองประธานคณะกรรมการลำดับต่อไปเป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนประธานคณะกรรมการ

Rule 86. Upon there is no committee members to hold the position of the Chairman of the committee or is not present or is unable to perform the duties, in the case where there are several Vice-Chairmen, the first Vice-Chairman shall perform the duties on behalf of the Chairman. If the first Vice-Chairman is also not present or is unable to perform his duties, the next succeeding Vice-Chairman shall perform the duties on behalf of the Chairman.

ข้อ ๘๗ เพื่อประโยชน์ในการดำเนินงาน คณะกรรมการสามัญอาจตั้งผู้ทรงคุณวุฒิเป็นที่ปรึกษาผู้ชำนาญการ นักวิชาการ และเลขานุการประจำคณะกรรมการก็ได้ ทั้งนี้ ให้เป็นไปตามระเบียบที่ประธานสภากำหนดด้วยความเห็นชอบของที่ประชุมร่วมกันของประธานคณะกรรมการสามัญ

Rule 87. For the purpose of proceeding, the standing committee may appoint a qualified person to be advisor, expert, technician and secretary to the committee in accordance with the Orders prescribed by the Speaker with the approval of the joint sitting of the Chairmen.

ข้อ ๘๘ คณะกรรมการมีอำนาจตั้งคณะอนุกรรมการ เพื่อพิจารณาปัญหาอันอยู่ในอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการ แล้วรายงานคณะกรรมการ ภายในเวลาที่คณะกรรมการกำหนด

Rule 88. Each committee has the power to appoint a sub-committee to consider any matter within the scope of its authority as it may entrust and shall report to the committee within the period determined by the committee.

ในกรณีที่คณะอนุกรรมการกระทำกิจการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใดไม่เสร็จภายในเวลาที่กำหนด ให้ประธานคณะอนุกรรมการขออนุญาตขยายเวลาต่อที่ประชุมคณะกรรมการ

In the case where the sub-committee cannot finish carrying out any acts, inquiry or study within any period of time, the Chairman of the sub-committee shall request the meeting to extend such period.

คณะอนุกรรมการแต่ละคณะประกอบด้วยอนุกรรมการมีจำนวนไม่เกินสิบคน โดยให้ตั้งจากบุคคลที่เป็นกรรมการในคณะนั้นมีจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในห้าของจำนวนอนุกรรมการทั้งหมดจำนวน นอกจากนั้นให้ที่ประชุมเลือกจากรายชื่อที่กรรมการเสนอ

Each sub-committee shall consist of not more than ten members. The sub-committee members shall be elected from the persons being members in that committee of not less than one-fifth of the total number of the existing sub-committee members. The remaining members shall be elected from those nominated by the committee.

ข้อ ๘๘ การเรียกเอกสารจากบุคคลใด ๆ หรือเรียกบุคคลใด ๆ มาแถลงข้อเท็จจริง หรือแสดงความคิดเห็นในกิจการที่กระทำหรือในเรื่องที่พิจารณาสอบสวนหรือศึกษาอยู่ ให้ทำเป็นหนังสือลงลายมือชื่อประธานคณะกรรมการหรือรองประธานคณะกรรมการผู้ปฏิบัติหน้าที่แทนประธานคณะกรรมการ

Rule 89. A summon to any person to submit documents or to give a statement of facts or opinions in connection with the act done or with the matter under investigation or study shall be issued in writing and signed by the Chairman of the committee or person acting on behalf of the Chairman.

ในกรณีที่บุคคลตามวรรคหนึ่ง เป็นข้าราชการ พนักงาน หรือลูกจ้างของส่วนราชการ รัฐวิสาหกิจ ราชการส่วนท้องถิ่น หรือหน่วยงานอื่นของรัฐ ให้ประธานคณะกรรมการแจ้งให้รัฐมนตรี ซึ่งบังคับบัญชา หรือกำกับดูแลหน่วยงานที่บุคคลนั้นสังกัดทราบและมีคำสั่งให้บุคคลนั้นดำเนินการ

In the case where the persons in paragraph one are government official, an official or employee of a State agency, State enterprise, local government organization or other State agencies, the Chairman of the committee shall inform the Minister who commands or controls the State agency to which that person belongs for ordering him to act upon.

การเรียกเอกสารจากบุคคลหรือการเรียกบุคคลมาแถลงข้อเท็จจริง ตามวรรคหนึ่งคณะกรรมการมีอำนาจออกคำสั่ง และให้คำสั่งเรียกดังกล่าวมีผลบังคับตามที่กฎหมายบัญญัติ แต่คำสั่งเรียกเช่นนั้นมิให้ใช้บังคับกับผู้พิพากษาหรือตุลาการที่ปฏิบัติตามอำนาจหน้าที่ ในกระบวนการพิจารณาพิพากษาอรรถคดี หรือการบริหารงานบุคคลของแต่ละศาล และมีให้ใช้บังคับกับผู้ตรวจการแผ่นดินหรือกรรมการในองค์กรอิสระตามรัฐธรรมนูญที่ปฏิบัติตามอำนาจหน้าที่โดยตรงในแต่ละองค์กรตามรัฐธรรมนูญตามบทบัญญัติ ในรัฐธรรมนูญหรือตามพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ แล้วแต่กรณี

A summon to any person to submit documents or to give a statement of facts or opinions in paragraph one shall be within the power of the committee, and such order shall come into force as the provision of the law. But such summon shall not be enforced with the judge or judiciary who perform his duty on the adjudication of legal procedure or the human resource management in each court and shall not be enforced with the Ombudsmen or committee in the independent organs according to the Constitution who directly perform their duties in each organization according to the provision of the Constitution or the organic law bill as the case may be.

ข้อ ๕๐ ในการประชุมคณะกรรมการสมาชิก รัฐมนตรี และผู้ซึ่งประธานของที่ประชุมอนุญาต มีสิทธิเข้าฟังการประชุม

Rule 90. A member, Minister, and a person permitted by the Chairman of the meeting shall have the right to attend the meeting of a committee.

ในกรณีประชุมลับ ผู้ที่จะเข้าฟังการประชุมได้ต้องเป็นผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับการประชุม และได้รับอนุญาตจากประธานของที่ประชุม

In case of a meeting in camera, only person concerned in the meeting and permitted by the Chairman of the meeting shall be attended.

ข้อ ๕๑ ภายใต้บังคับข้อ ๕๐ ผู้เสนอญัตติ รัฐมนตรี และผู้ซึ่งคณะรัฐมนตรีมอบหมาย มีสิทธิชี้แจง แสดงความคิดเห็นในที่ประชุมคณะกรรมการ ได้ตลอดเรื่อง ส่วนผู้แปรญัตติมีสิทธิชี้แจง แสดงความคิดเห็น ได้เฉพาะที่แปรญัตติไว้

Rule 91. Subject to Rule 90, the mover of a motion, Minister and person entrusted by the Council of Ministers shall have the right to give explanations or opinions to the meeting of the committee on the entirely matter, while the mover of an amendment to the motion has the right to give explanations or opinions only on the amendment.

การชี้แจงแสดงความคิดเห็นตามวรรคหนึ่ง ผู้เสนอญัตติหรือผู้แปรญัตติอาจมอบหมายเป็นหนังสือ ให้สมาชิกอื่นหรือกรรมการคนใดคนหนึ่งกระทำการแทนได้

In giving explanations or opinions under paragraph one, the mover of a motion or an amendment to the motion may in writing entrust another member or any committee member to act on his behalf.

ข้อ ๘๒ ให้เลขาธิการประกาศกำหนดการประชุมคณะกรรมการไว้ ณ บริเวณสภา และมีหนังสือ
นัดผู้เสนอญัตติหรือผู้แปรญัตติมาชี้แจงประกอบญัตติหรือคำแปรญัตติ แล้วแต่กรณีล่วงหน้าไม่น้อยกว่า
สามวัน หากเรื่องใดจะก่อให้เกิดผลใช้บังคับเป็นกฎหมายหรือเกี่ยวกับการบริหารราชการแผ่นดิน ให้แจ้ง
คณะรัฐมนตรีทราบด้วย

Rule 92. The Secretary General shall notify the schedule of committee meeting at
the precinct of the House, and serve a written notice of not later than three days in advance,
calling on the mover of a motion or an amendment to the motion to give explanations to the
motion or amendment as the case requires. If any matter will have the enforcement of law
or be concerned with the administration of the State affairs, the council of Minister shall
also be informed.

ข้อ ๘๓ ถ้าผู้แปรญัตติหรือผู้รับมอบหมายไม่มาชี้แจงต่อคณะกรรมการตามนัดจนเวลาล่วงไป
เกินกว่าสามสิบนาทีนับแต่เวลาที่ได้เริ่มพิจารณาคำแปรญัตติใด ให้คำแปรญัตตินั้นเป็นอันตกไป เว้นแต่
คณะกรรมการพิจารณาเรื่องนั้นยังไม่เสร็จหรือที่ประชุมอนุญาตให้เลื่อนการชี้แจงไปวันอื่น

Rule 93. If the mover of an amendment to the motion or person entrusted by him
fails to give explanations to the committee within thirty minutes from the time the
committee has commenced the consideration of an amendment to the motion, such
amendment shall lapse, unless the committee has not yet finished the consideration of such
matter or the meeting has permitted to postpone the explanation to another day.

ข้อ ๘๔ ถ้าผู้แปรญัตติหรือผู้รับมอบหมายไม่เห็นด้วยกับมติของคณะกรรมการในข้อใด
จะสงวนคำแปรญัตติในข้อนั้นไว้เพื่อขอให้สภาวินิจฉัยก็ได้

Rule 94. If the mover of an amendment to the motion or person entrusted by him
disagrees with the resolution of the committee on any point, he may reserve the amendment
on that point for the decision of the House.

ข้อ ๘๕ กรรมการผู้ใดไม่เห็นด้วยกับมติของคณะกรรมการในข้อใดจะสงวนความเห็น
ในข้อนั้นไว้เพื่อขอให้สภาวินิจฉัยก็ได้

Rule 95. Any committee member who disagrees with the resolution of the committee
on any point may reserve his opinion on such point for decision of the House.

ข้อ ๘๖ เมื่อคณะกรรมการได้กระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษาเรื่องใด ๆ ตามอำนาจหน้าที่ หรือตามที่สภามอบหมายเสร็จแล้วให้รายงานต่อสภา

Rule 96. After the committee has carried out an activity or investigation or study of any matter under its authorities or entrusted by the House, the committee shall report to the House.

ในที่ประชุมสภา คณะกรรมการมีสิทธิแถลง ชี้แจง หรือแก้ไขเพิ่มเติมเกี่ยวกับการกระทำดังกล่าว ในวาระหนึ่ง ในการนี้ คณะกรรมการอาจมอบหมายให้บุคคลใดแถลงหรือชี้แจงแทนก็ได้ เมื่อได้รับอนุญาตจากประธาน

In the sitting of the House, the committee has the right to give statement or explanations or make a modification concerning such acts in paragraph one. For this purpose, the committee may entrust any person to give statements or explanations on its behalf upon receive the permission of the Speaker.

ข้อ ๘๗ ในการพิจารณาของคณะกรรมการ ถ้าคณะกรรมการเห็นว่ามีข้อสังเกตที่คณะรัฐมนตรี ศาล หรือองค์กรตามรัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้องควรทราบหรือควรปฏิบัติ ก็ให้บันทึกข้อสังเกตดังกล่าวไว้ใน รายงานของคณะกรรมการ เพื่อให้สภาพิจารณา

Rule 97. In respect of the consideration of the committee, if the committee is of opinion that there is an observation which the Council of Minister, the Courts or the Constitutional organs concerned should be informed or should act upon, such observation shall be recorded in the report of the committee for consideration of the House.

ในการพิจารณาข้อสังเกตของคณะกรรมการ ให้สภาลงมติว่าเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วย โดยไม่มีการอภิปราย

In consideration of the observation of the committee, the House shall make a resolution on the agreement or disagreement without any debate.

ในกรณีที่สภาเห็นด้วยกับข้อสังเกตของคณะกรรมการ ให้ประธานสภาส่งรายงานและ ข้อสังเกตไปยังคณะรัฐมนตรี ศาล หรือองค์กรตามรัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้อง

In case where the house agrees with the observation of the committee, the Speaker shall send the report and observation to the Council of Minister, the Courts or the Constitutional organs concerned.

เมื่อพ้นกำหนดระยะเวลาหกสิบวันนับแต่วันที่ประธานสภาส่งข้อสังเกตของคณะกรรมการธิการให้คณะรัฐมนตรี ศาล หรือองค์กรตามรัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้องทราบ คณะรัฐมนตรี ศาล หรือองค์กรตามรัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้องได้ ปฏิบัติตามข้อสังเกตนั้นประการใดหรือไม่ให้ประธานสภาแจ้งให้ที่ประชุมทราบในโอกาสแรกที่มีการประชุม

After the period of sixty days from the date the Speaker has sent the observation of the committee to the Council of Minister, the Courts or the Constitutional organs concerned, the Speaker shall inform the sitting at first opportunity whether or not the Council of Minister, the Courts or the Constitutional organs concerned has or has not acted upon such observation.

ข้อ ๕๘ ถ้าสภามีมติให้คณะกรรมการใดกระทำการ พิจารณาสอบสวน หรือศึกษา เรื่องใด ให้เสร็จภายในกำหนดเวลาใด และคณะกรรมการนั้นกระทำการพิจารณาสอบสวนหรือศึกษาไม่เสร็จภายในเวลาที่กำหนด ประธานคณะกรรมการต้องรายงานให้ประธานสภาทราบโดยด่วน

Rule 98. If under the resolution of the House, any committee is required to carry out any acts, investigate or study any matter within any period of time and it is likely that such committee cannot finish within such period, the Chairman of the committee must forthwith report to the Speaker for information urgently.

ในกรณีดังกล่าวตามวรรคหนึ่ง ถ้าอยู่ในระหว่างสมัยประชุมสามัญทั่วไป ให้ประธานสภารีบเสนอต่อที่ประชุม และที่ประชุมอาจลงมติให้ขยายเวลาที่ได้กำหนดไว้หรือให้ตั้งคณะกรรมการใหม่แทนคณะเดิม หรือให้ดำเนินการอย่างอื่นสุดแต่ที่ประชุมจะเห็นสมควร แต่ถ้าอยู่ในระหว่างสมัยประชุมสามัญนิติบัญญัติหรือนอกสมัยประชุม ก็ให้ประธานสภามีอำนาจอนุญาตให้ขยายเวลาที่กำหนดไว้ได้ตามที่พิจารณาเห็นสมควร แล้วแจ้งให้สภาทราบภายหลัง

In such case under paragraph one, if it is during general ordinary session, the Speaker shall forthwith report the sitting and the sitting may resolve to extend such period or to establish a new committee to replace the former one or to proceed otherwise as the sitting considers expedient. But if it is during legislative ordinary session or out of session, the Speaker shall have the power to extend such period as he considers expedient and subsequently inform the sitting later.

การนับระยะเวลาดังกล่าวในวรรคหนึ่งและวรรคสอง ให้เริ่มนับแต่วันถัดจากวันที่สภามีมติกำหนดระยะเวลา

The count of such period under paragraph one and paragraph two shall commence from the day following the date of the resolution of the House.

ข้อ ๙๙ กรรมการพ้นจากตำแหน่ง เมื่อ

Rule 99. A committee member vacates office upon:

(๑) อายุของสภาผู้แทนราษฎรสิ้นสุดลงหรือมีการยุบสภาผู้แทนราษฎร

(1) expiration of the term of office or the dissolution of the House;

(๒) ตาย

(2) death;

(๓) ลาออก

(3) resignation;

(๔) มีการตั้งคณะกรรมการใหม่แทนคณะเดิม

(4) establishment of a new committee to replace the former one;

(๕) สภามีมติให้พ้นจากตำแหน่ง

(5) the House passing a resolution to remove from office;

(๖) ขาดการประชุมสามครั้งติดต่อกัน โดยไม่มีเหตุผลอันสมควรและไม่ได้แจ้งเป็นหนังสือให้ประธานคณะกรรมการทราบ

(6) having been absent from three consecutive committee meetings without justification and without giving notice in writing to the Chairman of the committee for information.

ข้อ ๑๐๐ ในกรณีที่ตำแหน่งกรรมการในคณะกรรมการใดว่างลง ให้ประธานคณะกรรมการแจ้งเป็นหนังสือต่อประธานสภาเพื่อขอให้สภาตั้งแทนตำแหน่งที่ว่างลง

Rule 100. In case where the committee member vacates office in any committee, the Chairman of the committee shall inform the Speaker in order to ask the House to hold an election of committee member to fill the vacancy.

หมวด ๕

การเสนอและการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ

ประกอบรัฐธรรมนูญ

CHAPTER V

Introduction and Consideration of Organic Law Bills

ข้อ ๑๐๑ ร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญต้องแบ่งเป็นมาตรา และต้องมีบันทึกประกอบ ดังต่อไปนี้

Rule 101. An Organic Law Bill must be divided into sections and accompanied by a memorandum containing:

(๑) หลักการแห่งร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ

(1) principles of the organic law bill;

(๒) เหตุผลในการเสนอร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ

(2) reasons for introducing the bill;

(๓) บันทึกวิเคราะห์สรุปสาระสำคัญของร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ

(3) an analysis summary memorandum of an Organic Law Bill.

หลักการแห่งร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญนั้น ให้กำหนดโดยชัดเจน

The principle of the organic law bill shall be clearly specified.

ข้อ ๑๐๒ ร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญที่เสนอต่อสภา ให้ประธานสภาเปิดเผยเพื่อให้ประชาชนทราบและสามารถเข้าถึงข้อมูลรายละเอียดของร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญนั้นได้ โดยสะดวก ตามวิธีการที่ประธานสภากำหนด

Rule 102. An Organic Law Bill introduced to the House shall be disclosed to public by the Speaker in order to inform the public and allow them to reach the details of an Organic Law Bill conveniently according to the procedure prescribed by the Speaker.

ข้อ ๑๐๓ ร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญที่มีผู้เสนอตามมาตรา ๑๓๘ ของรัฐธรรมนูญ ให้ประธานสภาทำการตรวจสอบ และหากมีข้อบกพร่อง ให้ประธานสภาแจ้งผู้เสนอทราบภายในเจ็ดวัน นับแต่วันได้รับ

Rule 103. An Organic Law Bill introduced by the person under Section 139 of the Constitution shall be examined by the Speaker. And if there are any defects, the Speaker shall inform such person within seven days from the date of receipt.

ข้อ ๑๐๔ ให้ประธานสภาบรรจุร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญเข้าระเบียบวาระการประชุม เป็นเรื่องด่วน

Rule 104. The Speaker shall place an Organic Law Bill on the agenda as an urgent matter.

ข้อ ๑๐๕ การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญให้กระทำเป็นสามวาระตามลำดับ และให้นำความในหมวด ๖ การเสนอและการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ มาใช้บังคับโดยอนุโลม ยกเว้นข้อ ๑๑๑ ข้อ ๑๑๒ ข้อ ๑๑๔ วรรคสอง และข้อ ๑๑๕

Rule 105. The consideration of an Organic Law Bill shall be made in three formal readings. The provisions under Chapter VI, Introduction and Consideration of a Bill, shall be apply *mutatis mutandis*, except Rule 111, Rule 112 Rule 114 paragraph two and Rule 115.

ข้อ ๑๐๖ การออกเสียงลงคะแนนในวาระที่หนึ่งขึ้นรับหลักการ และในวาระที่สองขึ้นพิจารณา เรียงลำดับมาตรา ให้ถือเอาเสียงข้างมาก

Rule 106. Voting for adoption of an Organic Law Bill's principle in the first reading and section by section scrutiny of such Organic Law Bill shall be made by majority of votes.

การออกเสียงลงคะแนนในวาระที่สามต้องมีคะแนนเสียงเห็นชอบมากกว่ากึ่งหนึ่งของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ของสภา

Voting in the third reading shall be supported by the votes of more than one-half of the total number of the existing members of the House.

ข้อ ๑๐๗ เมื่อรัฐสภาให้ความเห็นชอบกับร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญแล้ว ให้ประธานสภา
ส่งร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญไปยังศาลรัฐธรรมนูญโดยด่วน เพื่อพิจารณาตามมาตรา ๑๔๑
ของรัฐธรรมนูญ

Rule 107. When the Parliament has already approved an Organic Law Bill, the
Speaker shall submit such Organic Law Bill to the Constitutional Court urgently in order to
consider under Section 141 of the Constitution.

เมื่อประธานสภาได้รับแจ้งคำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญตามวรรคหนึ่งแล้ว ให้บรรจุเข้าระเบียบ
วาระการประชุมเป็นเรื่องด่วน

When the Speaker has already received a decision from the Constitutional Court
under paragraph one, such decision shall be placed on the agenda as an urgent matter.

ข้อ ๑๐๘ ในกรณีที่คำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญมีผลทำให้ข้อความที่ขัดหรือแย้งต่อรัฐธรรมนูญ
เป็นอันตกไปตามมาตรา ๑๔๑ วรรคสอง ของรัฐธรรมนูญ ให้สภาพิจารณาแก้ไขเพิ่มเติมเพื่อมิให้ขัดหรือแย้ง
ต่อรัฐธรรมนูญได้

Rule 108. In the case where the decision of the Constitution Court has made the
inconsistency or contrariness lapsed under Section 141 paragraph two of the Constitution,
the House shall consider to amend such Organic Law Bill in order to remove the
inconsistency or contrariness to the Constitution

การออกเสียงลงคะแนนในการแก้ไขเพิ่มเติมตามวรรคหนึ่ง ต้องมีคะแนนเสียงมากกว่ากึ่งหนึ่ง
ของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ของสภา

Voting in the amendment under paragraph one, shall be supported by the votes of
more than one-half of the total number of the existing members of the House.

ในกรณีที่สภามีมติเห็นชอบ ในการแก้ไขเพิ่มเติมร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ
ให้ประธานสภาดำเนินการเสนอร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญนั้นต่อวุฒิสภา

In the case the House resolves to approve the amendment of the Organic Law Bill,
the Speaker shall proceed to deliver such bill to the Senate.

หมวด ๖

การเสนอและการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ

CHAPTER VI

Introduction and Consideration of a Bill

ข้อ ๑๐๙ การเสนอร่างพระราชบัญญัติ ให้นำความในข้อ ๑๐๑ ข้อ ๑๐๒ และข้อ ๑๐๓ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

Rule 109 In introduction of a bill, Rule 101, Rule 102 and Rule 103 shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๑๐ ร่างพระราชบัญญัติที่ประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้งเข้าชื่อเสนอ ให้เลขาธิการจัดทำรายงานผลการดำเนินการร่างพระราชบัญญัตินั้นเพื่อให้สภาทราบด้วย

Rule 110. A bill introduced by the persons having the right to vote submitting a petition, the Secretary General shall submit a report on the procedure of drafting such bill to the House for information.

ในการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติตามวรรคหนึ่ง ให้ผู้แทนของประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้งที่เข้าชื่อเสนอร่างพระราชบัญญัตินั้นเป็นผู้เสนอและชี้แจงร่างพระราชบัญญัติต่อที่ประชุม

In consideration of a bill under paragraph one, the representatives of the persons having the right to vote submit a petition for introducing such bill shall present the bill to the sitting.

ข้อ ๑๑๑ ในกรณีที่ประธานสภาเห็นว่าร่างพระราชบัญญัติที่มีผู้เสนอตามมาตรา ๑๔๒ (๒) (๓) และ (๔) ของรัฐธรรมนูญเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับทางการเงิน ให้ประธานสภาแจ้งให้ผู้เสนอทราบ หากผู้เสนอไม่คัดค้านความเห็นของประธานสภาภายในเจ็ดวันนับแต่วันส่งคำแจ้ง ให้ถือว่าไม่มีกรณี เป็นที่สงสัยตามมาตรา ๑๔๓ ของรัฐธรรมนูญ ก็ให้ประธานสภาส่งร่างพระราชบัญญัตินั้นไปยังนายกรัฐมนตรี เพื่อพิจารณาให้คำรับรอง

Rule 111. In the case where the Speaker decided that any bill submitted by the person under Section 143 (2) (3) and (4) of the Constitution is a money bill, he shall inform the person introducing the bill within seven days from the date of receipt of such bill. If the decision of the Speaker is not protested, it shall be deemed to have no case of doubt in accordance with Section 143 of the Constitution. And the Speaker shall submit such bill to the Prime Minister for endorsement.

เมื่อนายกรัฐมนตรีได้รับร่างพระราชบัญญัติตามวรรคหนึ่งแล้ว หากไม่พิจารณาให้คำรับรองภายในสามสิบวันนับแต่วันที่ได้รับ ให้ประธานสภาแจ้งเหตุขัดข้องให้ผู้เสนอทราบ

When the Prime Minister has received the bill under paragraph one, if he has not endorsed the bill within thirty days from the date of receipt, the Speaker shall inform the person introducing the bill for information.

หากผู้เสนอแจ้งคัดค้านตามวรรคหนึ่ง ให้เป็นอำนาจของที่ประชุมร่วมกันของประธานสภาและประธานคณะกรรมการสามัญทุกคณะเป็นผู้วินิจฉัย

If the person introducing the bill make a protest under paragraph one, it shall be the power of a joint sitting of the Speaker and the Chairmen of all its standing committee to make a decision thereof.

ข้อ ๑๑๒ ให้ประธานสภาจัดให้มีการประชุมร่วมกันของประธานสภาและประธานคณะกรรมการสามัญทุกคณะเพื่อพิจารณากรณีตามข้อ ๑๑๑ วรรคสาม ภายในสิบห้าวันนับแต่วันที่มิกรณีดังกล่าว

Rule 112. The Speaker shall hold a joint sitting to consider the case under Rule 111 paragraph three within fifteen days as from the date such case occurs.

การประชุมร่วมกันของประธานสภาและประธานคณะกรรมการสามัญทุกคณะเพื่อพิจารณาวินิจฉัยว่าร่างพระราชบัญญัติใดเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน ให้นำข้อบังคับการประชุมนี้ เฉพาะที่เกี่ยวกับการประชุม มาใช้บังคับโดยอนุโลม

At the joint sitting of the Speaker and the Chairmen of all its standing committees for making a decision whether a bill is a money bill, these Rules in so far as they are related to the sitting or the House shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๑๓ การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติให้กระทำเป็นสามวาระตามลำดับ

Rule 113. Consideration of a bill shall be made in three formal readings.

ข้อ ๑๑๔ การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติในวาระที่หนึ่ง ให้สภาพิจารณาและลงมติว่าจะรับหลักการหรือไม่รับหลักการแห่งร่างพระราชบัญญัตินั้น

Rule 114. At the first reading of a bill, the House shall consider and resolve whether to accept or reject the principle of such bill.

เพื่อประโยชน์แก่การวินิจฉัยดังกล่าวในวรรคหนึ่ง สภาจะให้คณะกรรมการพิจารณาก่อนรับหลักการก็ได้ ทั้งนี้ ต้องพิจารณาให้แล้วเสร็จภายในหกสิบวันนับแต่วันที่สภามีมติ

For the purpose of making a decision under paragraph one, the House may entrust the committee to consider before accepting the principle. But the consideration must be finished within sixty days from the date the House resolved.

ในกรณีที่สภามีมติให้พิจารณาร่างพระราชบัญญัติ ที่มีหลักการทำนองเดียวกันหลายฉบับรวมกัน สภาจะลงมติรับหลักการหรือไม่รับหลักการ แห่งร่างพระราชบัญญัติแต่ละฉบับ หรือทั้งหมดรวมกันก็ได้ และเมื่อสภาได้มีมติรับหลักการแล้ว ให้สภาลงมติว่าจะให้ร่างพระราชบัญญัตินับใดเป็นหลักในการพิจารณาในวาระที่สอง

In the case where the House resolves to have several bills considered jointly, the House may resolve to accept or to reject the principle of each bill or all the bills. If the House has resolved to accept the principle of the bill, the House shall resolve whether which bill shall be the principle subject-matter of consideration in the second reading.

ข้อ ๑๑๕ การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติที่มีผู้เสนอตามมาตรา ๑๔๒ (๒) (๓) และ (๔) ของรัฐธรรมนูญ ถ้าคณะรัฐมนตรีขอรับร่างพระราชบัญญัตินั้นไปพิจารณาก่อนที่สภาจะลงมติตามข้อ ๑๑๔ เมื่อที่ประชุมอนุมัติก็ให้รอการพิจารณาไว้ก่อน แต่ต้องไม่เกินหกสิบวันนับแต่วันที่สภามีมติ

Rule 115. In consideration of a bill introduced by a person under Section 142(2) (3) and (4) of the Constitution, if the council of Ministers requests to take the bill for consideration before the House passed the resolution under Rule 114, the reading of the bill shall be suspended upon the approval of the sitting, but it must not be later than sixty days from the date the House resolved.

เมื่อประธานสภาได้รับร่างพระราชบัญญัติคืนจากคณะรัฐมนตรีหรือพ้นกำหนดเวลาที่รอการพิจารณาตามวรรคหนึ่งแล้ว ให้บรรจุร่างพระราชบัญญัตินั้นเข้าระเบียบวาระการประชุมเป็นเรื่องด่วน

Upon receipt of the bill from the Council of Ministers or the time of the suspense under paragraph one has elapsed, the Speaker shall place such bill on the agenda as an urgent matter.

ข้อ ๑๑๖ ในกรณีที่สภามีมติในวาระที่หนึ่งรับหลักการแห่งร่างพระราชบัญญัติ ให้สภาพิจารณาตามลำดับต่อไปเป็นวาระที่สอง

Rule 116. In the case where the House resolves to accept the principle of the bill at the first reading, the House shall give the bill its second reading respectively.

การพิจารณาในวาระที่สอง ให้พิจารณาร่างพระราชบัญญัติโดยคณะกรรมการ

At the second reading, the bill shall be considered by the committee.

ข้อ ๑๑๗ การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติโดยคณะกรรมการ สภาจะให้คณะกรรมการ
สามัญหรือคณะกรรมการวิสามัญเป็นผู้พิจารณาก็ได้

Rule 117. A bill shall be considered by a standing Committee or an ad hoc committee of the House.

การพิจารณาโดยกรรมการเต็มสภาจะกระทำได้ ต่อเมื่อคณะรัฐมนตรีร้องขอ หรือเมื่อสมาชิก
เสนอญัตติโดยมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคนและที่ประชุมอนุมัติ

Consideration by the committee of the whole House may be made upon request of the Council of Ministers or motion submitted by a member and seconded by not less than twenty members with the consent of the sitting.

คณะกรรมการอาจเพิ่มมาตราขึ้นใหม่หรือตัดทอนหรือแก้ไขมาตราเดิมได้ แต่ต้องไม่ขัดกับ
หลักการแห่งร่างพระราชบัญญัตินั้น

In considering the bill at the committee stage, the committee may add a new section or delete or amend an existing section but it must not be contrary to the principle of such bill.

ข้อ ๑๑๘ การเลือกตั้งคณะกรรมการวิสามัญพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ ที่มีสาระสำคัญ
เกี่ยวกับเด็ก เยาวชน สตรี ผู้สูงอายุ หรือผู้พิการ หรือผู้ทุพพลภาพ ให้ดำเนินการดังนี้

Rule 118. The election of an ad hoc committee for considering a bill containing essential substance relating to children, youth, women, the elderly, the disabled or the handicapped shall be proceeded as follows:

(๑) ให้ตั้งจากบุคคลซึ่งเป็นผู้แทนองค์การเอกชนเกี่ยวกับเด็ก เยาวชน สตรี ผู้สูงอายุ หรือผู้พิการ
หรือผู้ทุพพลภาพ จำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสามของจำนวนกรรมการทั้งหมด โดยให้มีสัดส่วน
หญิงและชายที่ใกล้เคียงกัน ทั้งนี้ วิธีการคัดเลือกและการเสนอชื่อให้เป็นไปตามระเบียบที่ประธานสภากำหนด

(1) Shall be selected from the persons who are representatives of the organizations related to children, youth, women, the elderly, the disabled or the handicapped in the number of not less than one-third of the total numbers of the committee members and the members thereof shall consist of men and women in closely apportion. The election or nomination method shall be in accordance with the regulation determined by the Speaker;

(๒) ให้ตั้งจากบุคคลที่คณะรัฐมนตรีเสนอชื่อไม่เกินหนึ่งในหกของจำนวนกรรมการทั้งหมด

(2) Shall be selected from the persons who are nominated by the Council of Ministers in the number of not more than one-sixth of the total numbers of the committee members;

(๓) จำนวนกรรมการที่เหลือให้ที่ประชุมเลือกจากรายชื่อที่สมาชิกเสนอ โดยให้มีจำนวนตามหรือใกล้เคียงกับอัตราส่วนของจำนวนสมาชิกของแต่ละพรรคการเมืองหรือกลุ่มพรรคการเมืองที่มีอยู่ในสภา

(3) The numbers of the remaining committee members shall be selected by the sitting from the list nominated by members with the numbers that are in proportion to or close proportion to the number of members in each political party or political group in the House.

การเลือกตั้งคณะกรรมการวิสามัญให้นำความในข้อ ๘๓ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

In the election of the ad hoc committee, the provisions under Rule 83 shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๑๕ การเลือกตั้งคณะกรรมการวิสามัญพิจารณาร่างพระราชบัญญัติที่ประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้งเข้าชื่อเสนอ ให้ตั้งจากผู้แทนของประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้งที่เข้าชื่อเสนอร่างพระราชบัญญัตินั้น จำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสามของจำนวนกรรมการทั้งหมด และให้นำความ ในข้อ ๑๑๘ (๒) (๓) และวรรคสอง มาใช้บังคับโดยอนุโลม

Rule 119. The election of an ad hoc committee for considering a bill introduced by the persons having the right to vote submitting a petition for introducing a bill shall be selected from the representatives of the persons having the right to vote submitting a petition to consider such bill in the number of not less than one-third of the total number of the committee members and the provisions under Rule 118 (2) (3) and paragraph two shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๒๐ ในกรณีที่ประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้งได้เข้าชื่อเสนอร่างพระราชบัญญัติต่อสภาแล้ว หากคณะรัฐมนตรี หรือสมาชิกได้เสนอร่างพระราชบัญญัติที่มีหลักการเดียวกับร่างพระราชบัญญัตินั้นอีก ถ้าสภามีมติรับหลักการแห่งร่างพระราชบัญญัตินั้น ในการเลือกตั้งคณะกรรมการวิสามัญให้นำความในข้อ ๑๑๕ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

Rule 120. In the case where the persons having the right to vote submitting a petition for introducing a bill to the House, if the Council of Ministers or the members introduced the bill having the same principle as such bill and the House resolved to accept the principle of such bill, the provisions under Rule 119 shall apply *mutatis mutandis* in the election of an ad hoc committee.

ข้อ ๑๒๑ การเลือกตั้งคณะกรรมการวิสามัญพิจารณาร่างพระราชบัญญัติที่ประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้งเข้าชื่อเสนอและที่มีสาระสำคัญเกี่ยวกับเด็ก เยาวชน สตรี ผู้สูงอายุ หรือผู้พิการ หรือผู้ทุพพลภาพ ให้ตั้งจากผู้แทนของประชาชนผู้มีสิทธิเลือกตั้งที่เข้าชื่อเสนอร่างพระราชบัญญัตินั้นจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสามของจำนวนกรรมการทั้งหมด และให้ดำเนินการเลือกตั้งตามข้อ ๑๑๘ ต่อไป

Rule 121. The election of an ad hoc committee for considering a bill introduced by the persons having the right to vote submitting a petition for introducing a bill that containing essential substance relating to children, youth, women, the elderly, the disabled or the handicapped shall be selected from the representatives of the persons having the right to vote submitting a petition to consider such bill in the number of not less than one-third of the total numbers of the committee members and shall be further proceed under Rule 118.

ข้อ ๑๒๒ เพื่อประโยชน์ในการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ คณะกรรมการอาจขอให้เลขาธิการแต่งตั้งข้าราชการสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรคนหนึ่งเพื่อปฏิบัติหน้าที่เป็นผู้ช่วยเลขานุการในคณะกรรมการก็ได้

Rule 122. For the purpose of considering a bill, the committee may request the Secretary General to appoint a parliamentary official of the Secretariat of the House of Representatives to act as an assistant secretary to the committee.

ข้อ ๑๒๓ การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ ชั้นคณะกรรมการที่สภาตั้ง สมาชิกผู้ใดเห็นควรแก้ไขเพิ่มเติมร่างพระราชบัญญัติ ก็ให้เสนอคำแปรญัตติล่วงหน้าเป็นหนังสือต่อประธานคณะกรรมการภายในกำหนดเจ็ดวันนับแต่วันถัดจากวันที่สภารับหลักการแห่งร่างพระราชบัญญัติ เว้นแต่สภาจะได้กำหนดเวลาแปรญัตติสำหรับร่างพระราชบัญญัตินั้นไว้เป็นอย่างอื่น

Rule 123. In considering the bill at the committee established by the House stage, if any member consider it expedient to amend the bill, he shall submit an amendment to the motion in advance and in writing to the Chairman of the committee within seven day following the date the House accepts the principle of the bill, unless the House has prescribed the period of submission of an amendment for such bill otherwise.

การแปรญัตติต้องแปรเป็นรายมาตรา

The amendment to the motion shall usually be submitted section by section.

การแปรญัตติเพิ่มมาตราขึ้นใหม่หรือตัดทอนหรือแก้ไขมาตราเดิมต้องไม่ขัดกับหลักการแห่งร่างพระราชบัญญัตินั้น

The amendment to the motion for adding a new section or deleting or amending an existing section shall not be contrary to the principle of such bill.

ข้อ ๑๒๔ การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติงบประมาณรายจ่ายประจำปีงบประมาณ ร่างพระราชบัญญัติงบประมาณรายจ่ายเพิ่มเติม และร่างพระราชบัญญัติโอนงบประมาณรายจ่ายขึ้นคณะกรรมการธิการที่สภาตั้ง หากสภาเห็นว่างบประมาณรายจ่ายที่ได้รับการจัดสรรไม่เพียงพอกับการบริหารงาน ให้เสนอคำขอแปรญัตติต่อประธานคณะกรรมการธิการ

Rule 124. The consideration of the annual appropriations bill, supplementary appropriations bill and transfer of appropriations bill at the committee established by the House stage, if the House considered that the budget appropriation is insufficient to the administration, an amendment to the motion shall be submitted to the Chairman of the Committee.

ข้อ ๑๒๕ เมื่อคณะกรรมการธิการได้พิจารณาร่างพระราชบัญญัติเสร็จแล้ว ให้เสนอร่างพระราชบัญญัตินั้น โดยแสดงร่างเดิมและการแก้ไขเพิ่มเติมพร้อมทั้งรายงานต่อประธานสภา รายงานนั้นอย่างน้อยต้องระบุว่า ได้มีหรือไม่มีการแก้ไขเพิ่มเติมในมาตราใดบ้าง และถ้ามีการแปรญัตติ มติของคณะกรรมการธิการเกี่ยวกับคำแปรญัตตินั้นเป็นประการใด หรือมีการสงวนคำแปรญัตติของผู้แปรญัตติหรือมีการสงวนความเห็นของกรรมการธิการก็ให้ระบุไว้ในรายงานด้วย

Rule 125. When the committee has finished the consideration of a bill, the committee shall submit such bill by showing the original draft and details of the amendment to the bill as well as a report to the Speaker. Such report shall at least specify whether there is an amendment to any sections. And if there is an amendment to the motion, the resolution of the committee on such amendment or reservation of the amendment to the motion by the mover of such amendment or reservation of opinion by committee members shall also be specified in the report.

ในกรณีที่คณะกรรมการเห็นว่ามิใช่ข้อสังเกตที่คณะรัฐมนตรี ศาล หรือองค์กรตามรัฐธรรมนูญ ที่เกี่ยวข้องควรทราบหรือควรปฏิบัติ ให้บันทึกข้อสังเกตดังกล่าวไว้ในรายงานของคณะกรรมการ เพื่อให้ที่ประชุมสภาพิจารณา และให้นำความในข้อ ๕๗ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

In the case where the committee is of the opinion that there is an observation which the Council of Ministers, the Courts, or the Constitutional Organs concerned should be informed of or should act upon, such observation shall be recorded in the report of the committee for consideration of the House and provisions under Rule 97 shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๒๖ ร่างพระราชบัญญัติที่สมาชิกเป็นผู้เสนอ และในขั้นรับหลักการไม่เป็นร่างพระราชบัญญัติ เกี่ยวด้วยการเงิน แต่ในการพิจารณาในวาระที่สอง ถ้าสภาได้ลงมติแก้ไขเพิ่มเติมในมาตราใด และประธานสภา เห็นว่าการแก้ไขเพิ่มเติมนั้นทำให้มีลักษณะเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน ให้ประธานสภา สั่งระงับการลงมติในวาระที่สามไว้ก่อน และส่งให้ที่ประชุมร่วมกันของประธานสภาและประธาน คณะกรรมการสามัญทุกคณะเป็นผู้วินิจฉัยภายในสิบห้าวันนับแต่วันที่มิกรณดังกล่าว และให้นำความ ในข้อ ๑๑๑ และข้อ ๑๑๒ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

Rule 126. A bill introduced by a member which, at the state of the adoption of its principle, was not a money bill but at the second reading was then amended by the House and, in the opinion of the Speaker, such amendment has rendered it to a joint sitting of the Speaker and the Chairman of all its standing committee to make a decision within fifteen days from the date of the case and provisions under Rule 111 and Rule 112 shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๒๗ เมื่อประธานสภาได้รับแจ้งเรื่องการรับรองร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน จากนายกรัฐมนตรี ตามข้อ ๑๒๖ แล้ว ให้สภาดำเนินการลงมติในวาระที่สามต่อไป แต่ถ้านายกรัฐมนตรีไม่ให้คำรับรอง ก็ให้ดำเนินการแก้ไข เพื่อมิให้ร่างพระราชบัญญัตินั้น เป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน

Rule 127. Up on advice of the endorsement of money bill from the Prime Minister under Rule 126, the House shall resolve at the third reading thenceforward. But if the Prime Minister refuses to give an endorsement, the bill shall be amended so as to prevent it from being a money bill.

ข้อ ๑๒๘ ในกรณีที่สภามีมติให้พิจารณาร่างพระราชบัญญัติโดยกรรมาธิการเต็มสภาให้ถือว่าสมาชิกทุกคนในที่ประชุมประกอบกันเป็นคณะกรรมาธิการและประธานของที่ประชุมมีฐานะเป็นประธานคณะกรรมาธิการด้วย

Rule 128. In the case where the House resolves to have a bill considered by the committee of the whole House, all the members present in the sitting shall constitute the committee, and the Presiding Officer of the sitting shall also be the Chairman of the committee.

การพิจารณาโดยกรรมาธิการเต็มสภาเป็นการพิจารณาชั้นคณะกรรมาธิการและการพิจารณาของสภาในวาระที่สองเรียงตามลำดับมาตรารวมกันไป

The consideration of the committee of the whole House shall be both the consideration at the committee stage and the second reading of the House in order of the sections.

ข้อ ๑๒๙ ในการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติที่คณะกรรมาธิการพิจารณาเสร็จแล้ว ให้สภาพิจารณาเริ่มต้นด้วยชื่อร่าง คำปรารภ แล้วพิจารณาเรียงตามลำดับมาตราและให้สมาชิกอภิปรายได้เฉพาะถ้อยคำหรือข้อความที่มีการแก้ไขเพิ่มเติม หรือผู้แปรญัตติที่มีการสงวนคำแปรญัตติ หรือกรรมาธิการที่มีการสงวนความเห็นไว้ ทั้งนี้ เว้นแต่ที่ประชุมจะลงมติเป็นอย่างอื่น

Rule 129. In considering the bill of which the committee has finished the consideration, the House shall respectively consider the title of the bill, preamble, and then consider the bill in order of the sections. The debate shall be made only upon the wording or statement which has been amended or the mover of an amendment to the motion has reserved the amendment or the committee member has his opinion, unless otherwise resolved by the sitting.

การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติที่เป็นการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายเดิม ให้พิจารณาเรียงตามลำดับมาตราที่ได้แก้ไขเพิ่มเติมในกฎหมายเดิมด้วย และให้นำความในวรรคหนึ่ง มาใช้บังคับโดยอนุโลม

The amended existing bill shall be considered in order of the sections and provision under paragraph one shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๓๐ เมื่อได้พิจารณาตามข้อ ๑๒๙ จนจบร่างแล้ว ให้สภาพิจารณาทั้งร่างเป็นการสรุปอีกครั้งหนึ่ง และในการพิจารณาครั้งนี้สมาชิกอาจขอแก้ไขเพิ่มเติมถ้อยคำได้ แต่จะขอแก้ไขเพิ่มเติมเนื้อความใดไม่ได้ นอกจากเนื้อความที่เห็นว่ายังขัดแย้งกันอยู่

Rule 130. Having finished the consideration of the bill under Rule 129 in its entirety, the House shall consider the entire bill in conclusion. For this purpose, a member may propose correction of wordings, but no amendment to any statements of the bill shall be made, except the statements which are considered contradictory with one another.

ข้อ ๑๓๑ เมื่อได้พิจารณาร่างพระราชบัญญัติในวาระที่สองเสร็จแล้ว ให้สภาลงมติในวาระที่สามว่า เห็นชอบหรือไม่เห็นชอบโดยไม่มีอภิปราย

Rule 131. Having finished the consideration of the bill in second reading, the House shall resolve whether to approve or to disapprove it at the third reading without any debate.

ข้อ ๑๓๒ ในกรณีที่สภาลงมติ ในวาระที่หนึ่งไม่รับหลักการแห่งร่างพระราชบัญญัติก็ดี หรือลงมติ ในวาระที่สามไม่เห็นชอบก็ดี ร่างพระราชบัญญัตินั้นเป็นอันตกไป เว้นแต่ร่างพระราชบัญญัติที่กำหนดไว้ในมาตรา ๑๔๕ ของรัฐธรรมนูญ

Rule 132. In the case where the House resolves to reject the principle of the bill at the first reading or resolves to disapprove the bill at the third reading, the bill shall be lapsed except the bill specified under Section 145 of the Constitution.

ข้อ ๑๓๓ ร่างพระราชบัญญัติใดต้องขยับยั้งไว้โดยบทบัญญัติมาตรา ๑๔๗ ของรัฐธรรมนูญ เมื่อกำหนดเวลาตามมาตรา ๑๔๘ ของรัฐธรรมนูญได้ล่วงพ้นไป สมาชิกอาจเสนอญัตติโดยมีผู้รับรอง ไม่น้อยกว่ายี่สิบคน ให้ยกร่างพระราชบัญญัติที่ต้องขยับยั้งไว้ขึ้นเพื่อให้สภาพิจารณาลงมติ ยืนยันร่างเดิม หรือร่างของคณะกรรมการร่วมกัน

Rule 133. In respect of any bills which are withheld under the provisions of Section 147 of the Constitution, when the period under Section 148 of the Constitution has elapsed, a member may submit a motion seconded by not less than twenty members to have such bill drafted for the resolution of the House to reaffirm the original bill or the bill considered by the joint committee.

ข้อ ๑๓๔ ในกรณีที่สภามีมติในวาระที่สามเห็นชอบด้วยร่างพระราชบัญญัติใด ให้ประธานสภา ดำเนินการเสนอร่างพระราชบัญญัตินั้นต่อวุฒิสภา

Rule 134. In the case where the House resolves to approve any bill at the third reading, the Speaker shall proceed to deliver such bill to the Senate.

ให้มีสารบบลงวันที่สภาส่งร่างพระราชบัญญัติไปยังวุฒิสภา และวันที่สภาได้รับร่างพระราชบัญญัติ คืนจากวุฒิสภา

The date of which the bill is submitted to the Senate and the bill is returned to the House shall be documented.

ข้อ ๑๓๕ ในกรณีที่วุฒิสภาแก้ไขเพิ่มเติมร่างพระราชบัญญัติที่ได้เสนอไปตามข้อ ๑๓๔ ให้ประธานสภาบรรจุเข้าระเบียบวาระการประชุมเป็นเรื่องด่วน เพื่อให้สภาพิจารณาว่าจะเห็นชอบด้วยกับการแก้ไขเพิ่มเติมของวุฒิสภาหรือไม่

Rule 135. In the case where the Senate amends the bill delivered under Rule 134, the Speaker shall place the amended bill on the agenda as an urgent matter for the consideration of the House whether to approve or disapprove it.

ถ้าสภาไม่เห็นชอบด้วยกับการแก้ไขเพิ่มเติม ให้ประธานดำเนินการให้สภากำหนดจำนวน และตั้งกรรมการร่วมกัน เมื่อสภาได้กำหนดจำนวนและตั้งกรรมการร่วมกันแล้ว ให้ประธานสภาแจ้งไปยังวุฒิสภา

If the House disapproves such amendment, the Speaker shall proceed to have the House determine the number of joint-committee member and appoint such members After the House has determined the number of joint-committee member and appoint such members, the Speaker shall inform the Senate.

เมื่อคณะกรรมการร่วมกันได้พิจารณาร่างพระราชบัญญัติเสร็จแล้ว ให้เสนอรายงานและร่างพระราชบัญญัตินั้นต่อประธานสภา เพื่อให้สภาพิจารณาลงมติว่าจะเห็นชอบหรือไม่เห็นชอบด้วยกับร่างพระราชบัญญัติที่คณะกรรมการร่วมกันได้พิจารณาแล้ว

Having finished the consideration of the amended bill, the joint committee shall make a report thereon and such bill to the House for resolving whether to approve or to disapprove it.

ในกรณีที่คณะกรรมการร่วมกันเห็นว่า มีข้อสังเกตที่คณะรัฐมนตรี ศาล หรือองค์กรตามรัฐธรรมนูญ ที่เกี่ยวข้องควรทราบหรือควรปฏิบัติ ให้บันทึกข้อสังเกตดังกล่าวไว้ในรายงานของคณะกรรมการร่วมกัน เพื่อให้ที่ประชุมสภาพิจารณาและให้นำความในข้อ ๘๗ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

In the case where the joint committee is of the opinion that there is an observation which the Council of Ministers, the Courts, or the Constitutional organs concerned should be informed of or should act upon, such observation shall be recorded in the report of the joint committee for consideration of the House and provision under Rule 97 shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๓๖ ในกรณีร่างพระราชบัญญัติที่รัฐสภาให้ความเห็นชอบแล้วมีข้อความผิดพลาด ซึ่งเกิดขึ้นในระหว่างการพิจารณาของสภา ประธานสภาอาจขอปรึกษาหรือสมาชิกเสนอญัตติโดยมีผู้รับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคนให้นำร่างพระราชบัญญัตินั้นกลับมาทบทวนได้ หากที่ประชุมสภาลงมติเห็นชอบ ก็ให้ดำเนินการได้

Rule 136. In the case where the bill approved by the Parliament has any defect information during the consideration of the House, the Speaker may consult the sitting or a member may submit a motion seconded by not less than twenty members to bring the bill back to reconsider. If the sitting of the House resolves to approve it, the proceedings shall be taken.

การขอปรึกษาหรือญัตติตามวรรคหนึ่งต้องระบุประเด็นที่จะขอกลับมาทบทวนและให้เหตุผลที่ชัดเจน

Consultation and motion under paragraph one shall specify the issue of which the reconsideration is made and shall clearly state the reasons thereof.

การพิจารณาแก้ไขเพิ่มเติมให้กระทำได้เท่าที่จำเป็นและให้กระทำในที่ประชุมสภา

The amendment of the bill shall be considered in so far as it is necessary and by the sitting of the House.

เมื่อได้ดำเนินการตามวรรคสามแล้ว ให้ประธานสภาแจ้งไปยังวุฒิสภาเพื่อทราบและให้ดำเนินการตามมาตรา ๑๕๐ ของรัฐธรรมนูญต่อไป

Having finishing the proceeding under paragraph three, the Speaker shall inform the Senate for information and for further proceeding under Section 150 of the Constitution.

ข้อ ๑๓๗ ร่างพระราชบัญญัติใดที่รัฐสภาให้ความเห็นชอบแล้ว เมื่อสมาชิกจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสิบของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ของสภา เห็นว่าร่างพระราชบัญญัตินั้นมีข้อความขัดหรือแย้งต่อรัฐธรรมนูญ หรือตราขึ้นโดยไม่ถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญ ให้เสนอความเห็นต่อประธานสภา โดยประธานสภาต้องชะลอและให้โอกาสสมาชิกสามารถเสนอได้ภายในสามวันนับแต่วันถัดจากวันที่รัฐสภาได้ให้ความเห็นชอบ

Rule 137. If the members of not less than one-tenth of the total number of the existing members in the House decided that the bill approved by the Parliament has any inconsistent or contrary statement with the Constitution or has incorrectly legislated with the provisions of the Constitution, they shall propose their comments to the Speaker. The Speaker shall retard and give a chance to members for proposing within three days after the day that has been approved by the Parliament.

หมวด ๗

การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ
หรือร่างพระราชบัญญัติที่รัฐสภามีมติเห็นชอบให้พิจารณาต่อไป

Chapter VII

Further Consideration of Organic Law Bills
or Bills Being Approved by the Parliament

ข้อ ๑๓๘ เมื่อรัฐสภามีมติให้ความเห็นชอบ ให้พิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ หรือร่างพระราชบัญญัติต่อไป ตามมาตรา ๑๓๖ (๑๑) มาตรา ๑๔๐ วรรคสอง และมาตรา ๑๕๓ ของรัฐธรรมนูญ ถ้าร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญหรือร่างพระราชบัญญัตินั้นค้างการพิจารณาอยู่ในวาระใด ก็ให้พิจารณาต่อไปในวาระนั้น และให้ประธานสภาบรรจุเข้าระเบียบวาระการประชุมเป็นเรื่องด่วน

Rule 138. After the Parliament has resolved to approve the further consideration of the organic law bill or bill under section 136 (11), section 140 paragraph two and section 153 of the Constitution, if the consideration of the organic law bill or bill is pending at any reading, it shall be continued the consideration in that reading. And the Speaker shall place it on the agenda as an urgent matter.

การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญหรือร่างพระราชบัญญัติ ตามวรรคหนึ่ง ถ้าอยู่ในระหว่างการพิจารณาของคณะกรรมการให้สภาตั้งคณะกรรมการขึ้นใหม่

In considering the organic law bill or bill under paragraph one; if it is in the committee stage, the House shall establish a new committee to continue the consideration thereof.

ข้อ ๑๓๙ ถ้าร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญหรือร่างพระราชบัญญัตินั้นอยู่ระหว่างการพิจารณาของคณะกรรมการร่วมกัน ให้สภาตั้งกรรมการร่วมกันฝ่ายสภาขึ้นใหม่ และให้ประธานสภาแจ้งไปยังวุฒิสภาเพื่อทราบ

Rule 139. If such organic law bill or bill has pended the consideration at the joint committee stage, the House shall appoint new joint committee members of the House and then the Speaker shall inform the Senate.

ข้อ ๑๔๐ การพิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญหรือร่างพระราชบัญญัติที่ค้างการพิจารณาให้ดำเนินกระบวนการพิจารณาต่อไปตามที่กำหนดไว้ในหมวด ๕ การเสนอและการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ หรือหมวด ๖ การเสนอและการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ แล้วแต่กรณี

Rule 140. The considering the pending organic law bill or bill shall be continued with the proceedings prescribed in Chapter V (Introducing and Consideration of Organic Law Bills) and Chapter VI (Introduction and Consideration of a Bill) as the case may be.

หมวด ๘

กระทู้ถาม

ส่วนที่ ๑

บททั่วไป

Chapter VIII

Interpellations

Part 1

General Provision

ข้อ ๑๔๑ กระทู้ถามมี ๒ ประเภท คือ

Rule 141. There are two types of interpellations:

(๑) กระทู้ถามสด

(1) verbal interpellation;

(๒) กระทู้ถามทั่วไป

(2) ordinary interpellation.

ข้อ ๑๔๒ การตั้งกระทู้ถาม ให้ผู้ตั้งกระทู้ถามมีอิสระจากมติพรรคการเมือง กระทู้ถามแต่ละกระทู้นั้น ให้ตั้งถามและถามได้เฉพาะคนเดียว

Rule 142. In making an interpellation, the interpellant has freed from the resolution of his political party and each interpellation shall be interpellated and interrogated by one person only.

ข้อ ๑๔๓ กระทู้ถามต้องไม่มีลักษณะอย่างหนึ่งอย่างใด ดังต่อไปนี้

Rule 143. Interpellation must not be:

(๑) เป็นเชิงประชด เสียดสี หรือกลั่นแกล้งใส่ร้าย

(1) cynical, sarcastic or insinuating;

(๒) เคลือบคลุมหรือเข้าใจยาก

(2) ambiguous or elusive;

(๓) เป็นเรื่องที่ได้ตอบแล้วหรือชี้แจงแล้วว่าไม่ตอบ

(3) a matter having been replied or refuse to reply;

(๔) เป็นเรื่องที่มีประเด็นคำถามซ้ำกับกระทู้ถามซึ่งมีผู้เสนอมาก่อน

(4) a matter having a question repeats the prior interpellation;

(๕) เป็นการให้ออกความเห็น

(5) a matter requesting for an opinion;

(๖) เป็นปัญหาข้อกฎหมาย

(6) a legal issue;

(๗) เป็นเรื่องที่ไม่มีความสำคัญ

(7) an immaterial; or

(๘) เป็นเรื่องส่วนตัวของบุคคลใด เว้นแต่ที่เกี่ยวกับการงานในหน้าที่ราชการ

(8) a private matter of any person except in so far as it is concerned with official duties.

ข้อ ๑๔๔ กระทู้ถามตามข้อ ๑๔๓ (๑) และ (๔) นั้น จะตั้งกระทู้ถามขึ้นใหม่ได้ในเมื่อสาระสำคัญ ต่างกัน หรือพฤติการณ์ในขณะที่มีกระทู้ถามครั้งนั้น ได้เปลี่ยนแปลงไปจาก เมื่อตั้งกระทู้ถามครั้งก่อน

Rule 144. Interpellation under Rule 143(3) and (4) may be reinterpellated only when it is materially different, or the circumstances at the time of making such interpellation have been changed for that of making the previous interpellation.

ข้อ ๑๔๕ กระทั่งถามที่สมาชิกตั้งถาม ให้ประธานสภาทำการตรวจสอบ และหากมีข้อบกพร่อง ให้ประธานสภาแจ้งสมาชิกผู้นั้นทราบ

Rule 145. Interpellation of a member shall be examined by the Speaker. If there is a defect in such interpellation, the member shall be informed by the Speaker.

ข้อ ๑๔๖ การประชุมครั้งหนึ่ง ๆ ให้บรรจุกะทั่งถามสดได้ไม่เกินสามกระทั่งและกระทั่งถามทั่วไปไม่เกินสามกระทั่ง แต่ถ้าหากมีกระทั่งถามทั่วไปรอบรรจุกะทั่งระเบียบวาระการประชุมจำนวนมากหรือมีกระทั่งถามทั่วไปที่เลื่อนมาจากการประชุมครั้งที่แล้ว ประธานสภาจะบรรจุกะทั่งถามทั่วไปเกินกว่านี้ก็ได้

Rule 146. In each sitting, not more than three verbal interpellations and not more than three ordinary interpellations shall be placed. But in case of numerous of ordinary interpellations or there are ordinary interpellations that postponed from the previous sitting, the Speaker may place more than three interpellations on the agenda.

การจัดลำดับกระทั่งถามในที่ประชุมสภา ให้จัดตามลำดับ คือ กระทั่งถามสดและกระทั่งถามทั่วไป

In respect of the order of interpellations in the sitting, it shall be the verbal interpellations and ordinary interpellations respectively.

ข้อ ๑๔๗ นายกรัฐมนตรีหรือรัฐมนตรีที่ถูกตั้งกระทั่งถามต้องเข้าร่วมประชุมสภาเพื่อตอบกระทั่งถามในเรื่องนั้นด้วยตนเอง เว้นแต่มีเหตุจำเป็นอันมิอาจหลีกเลี่ยงได้ทำให้ไม่อาจตอบกระทั่ง แต่ต้องแจ้งเหตุจำเป็นนั้นเป็นหนังสือต่อประธานสภาก่อนหรือในวันประชุมสภาและให้กำหนดว่าจะตอบได้เมื่อใด

Rule 147. The Prime Minister or the Minister interpellated shall be in the sitting of the House for making a reply to the interpellation by himself, except he has an avoidable necessity that make him unable to reply the interpellation. Such necessity must be inform in writing to the Speaker in advance or in the sitting day of the House and shall specify the time when his reply will be made.

ข้อ ๑๔๘ การตั้งกระทั่งถามต้องชัดเจน ไม่ฟุ่มเฟือย วนเวียน ซ้ำซาก หรือมีลักษณะเป็นการอภิปราย

Rule 148. Interpellation must be cleared and must not be superfluous, complicated, repetitive or in the nature of debate.

การตอบกระทู้ถามของรัฐมนตรีให้นำความในวรรคหนึ่ง มาใช้บังคับโดยอนุโลม

In making a reply to an interpellation of a Minister, provisions under Rule 148 paragraph one shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๔๙ ผู้ตั้งกระทู้ถามมีสิทธิถอนกระทู้ถามเมื่อใดก็ได้

Rule 149. The interpellant has the right to withdraw his interpellation at any time.

ข้อ ๑๕๐ กระทู้ถามใดที่ประธานสภาพิจารณาเห็นว่า เหตุการณ์ได้เปลี่ยนแปลงไป ประธานสภาอาจสั่งให้นำออกจากการรอบรรจุระเบียบวาระการประชุมได้ เมื่อได้รับความยินยอมของผู้ตั้งกระทู้ถาม

Rule 150. Any interpellation that the Speaker considered its circumstance has been changed, the Speaker may place out such interpellation from the agenda when he received permission from the interpellant.

ข้อ ๑๕๑ กระทู้ถามตกไปเมื่อ

Rule 151. An interpellation shall be deemed to lapse if;

(๑) ถึงระเบียบวาระกระทู้ถามของผู้ใด ถ้าผู้ตั้งกระทู้ถามไม่ถามหรือไม่อยู่ในที่ประชุม

(1) the interpellant fails to make an interpellation or is not present at the sitting when the interpellation is called to interpellate;

(๒) สมาชิกภาพของผู้ตั้งกระทู้ถามสิ้นสุดลง

(2) membership of the interpellant is terminated;

(๓) คณะรัฐมนตรีทั้งคณะพ้นจากตำแหน่ง

(3) the Council of Ministers vacating offices *en masse*;

(๔) อายุของสภาผู้แทนราษฎรสิ้นสุดลงหรือมีการยุบสภาผู้แทนราษฎร

(4) expiration of the term or the dissolution of the House.

ส่วนที่ ๒
กระทู้ถามสด

Part II
Verbal Interpellation

ข้อ ๑๕๒ การตั้งกระทู้ถามสด สมาชิกแต่ละคนมีสิทธิตั้งกระทู้ถาม ได้ครั้งละหนึ่งกระทู้ โดยให้ทำเป็นหนังสือยื่นต่อประธานสภาในวันประชุมที่มีวาระการตอบกระทู้ ถามก่อนเริ่มประชุม ตามเวลาที่ประธานสภากำหนด โดยระบุชื่อเรื่องที่จะถามพร้อมระบุวัตถุประสงค์ประสงค์ว่าจะถามนายกรัฐมนตรี หรือรัฐมนตรีผู้ใด และต้องมีลักษณะอย่างหนึ่งอย่างใด ดังต่อไปนี้

Rule 152. Each member has the right to interpellate one verbal interpellation by notifying the Speaker in writing prior to the commencement of the sitting as the time determined by the Speaker that he will interpellate the Prime Minister or any Ministers with specifying the title of matter questioned. An interpellation must be as follows:

- (๑) เป็นเรื่องสำคัญที่อยู่ในความสนใจของประชาชน
- (1) a matter being an important problem of public concerns;
- (๒) เป็นเรื่องที่กระทบถึงผลประโยชน์ของประเทศชาติและประชาชน
- (2) a matter affecting national or public interests or;
- (๓) เป็นเรื่องเร่งด่วน
- (3) a matter requiring urgency.

ให้เป็นอำนาจของประธานสภาที่จะวินิจฉัยว่ากระทู้ถามใดเป็นกระทู้ถามสดหรือไม่

It shall be the power of the Speaker to decide whether any interpellations are verbal interpellations.

ข้อ ๑๕๓ ในสัปดาห์ใดมีกระทู้ถามสดที่ประธานสภาวินิจฉัยแล้วเกินจำนวนสามกระทู้ ให้ประธานสภาจับสลากให้เหลือเพียงสามกระทู้ ในจำนวนสามกระทู้นี้ หากปรากฏว่ามีกระทู้ถามที่เป็นเรื่องทำนองเดียวกัน ให้กระทู้ถามที่ถูกจับสลากขึ้นมา ในลำดับหลังตกไป

Rule 153. In any week where there are more than three verbal interpellations, the Speaker shall draw lots to make only three of them left. In these numbers of verbal questions, if they are as the same nature, the subsequent shall be lapsed.

ข้อ ๑๕๔ กระทู้ถามสดที่ประธานสภาวินิจฉัยตามข้อ ๑๕๒ หรือได้ดำเนินการตามข้อ ๑๕๓ แล้ว ให้บรรจุเข้าระเบียบวาระกระทู้ถามสดและแจ้งให้นายกรัฐมนตรีหรือรัฐมนตรีที่ถูกต้องกระทู้ถามทราบ

Rule 154. Verbal interpellations decided by the Speaker under Rule 152 or proceeded under Rule 153 shall be placed on the agenda as verbal interpellations and be informed the Prime Minister or the Minister responsible for the matter.

ข้อ ๑๕๕ การถามและการตอบกระทู้ถามสดในการประชุมครั้งหนึ่ง ๆ มีกำหนดเวลาไม่เกินหกสิบนาที

Rule 155. In each sitting, the period of questions and replies shall not be exceeded sixty minutes.

ข้อ ๑๕๖ กระทู้ถามสดแต่ละกระทู้ให้ถามด้วยวาจาได้เรื่องละไม่เกินสามครั้งและต้องถามตอบให้แล้วเสร็จภายในกำหนดเวลาสี่สิบนาที เว้นแต่ในสัปดาห์ใดมีกระทู้ถามสดน้อยกว่าสามกระทู้ ก็ให้ขยายเวลาออกไปอีกตามสัดส่วนภายในเวลาหกสิบนาที

Rule 156. Each verbal interpellation shall be proceeded with not more than three oral questions and must be finished in twenty minutes, except that in any week, there is less than three verbal interpellations placed on the agenda, the proportional period of the time shall be extended within sixty minutes.

ข้อ ๑๕๗ ในระหว่างการถามกระทู้ถามสด หากประธานวินิจฉัยว่าคำถามข้อใดเข้าลักษณะต้องห้ามตามข้อ ๑๔๓ ให้ประธานมีอำนาจสั่งให้เปลี่ยนแปลงคำถาม

Rule 157. During the verbal interpellation is taken, if any question is decided by the Speaker to be a prohibited interpellation under Rule 143, the Speaker shall order the interpellant to change it.

ส่วนที่ ๓
กระทู้ถามทั่วไป

Part III
Ordinary Interpellation

ข้อ ๑๕๘ การตั้งกระทู้ถามทั่วไปให้เสนอล่วงหน้าเป็นหนังสือยื่นต่อประธานสภา โดยมีข้อความ เป็นคำถามในข้อเท็จจริงหรือนโยบาย และระบุว่าจะให้ตอบในที่ประชุมสภาหรือในราชกิจจานุเบกษา

Rule 158. Ordinary interpellation shall be made in advance and submitted in writing to the Speaker by containing statements in the form of questions of facts or policy, and specified whether the reply shall be published in the Government Gazette or made in the sitting of the House.

ข้อเท็จจริงที่อ้างประกอบกระทู้ถามทั่วไป ต้องเป็นข้อเท็จจริงที่ผู้ตั้งกระทู้ถามรับรองว่าถูกต้อง แม้ไม่ได้ ยืนยันรับรองไว้ในกระทู้ถามทั่วไปก็ตาม และถ้าจำเป็นจะต้องมีคำชี้แจงประกอบให้ระบุแยกเป็น ส่วนหนึ่งต่างหาก

The facts alleged to support the ordinary interpellation must be certified by the interpellant as correct even if they are not affirmatively certified in the interpellation. And if it is necessary to have a supplement statement, it shall be separately specified.

ข้อ ๑๕๙ ให้ประธานสภาวินิจฉัยว่ากระทู้ถามใดมีลักษณะต้องห้ามตามข้อ ๑๔๓ หรือมีลักษณะ ตามข้อ ๑๔๔ และเมื่อวินิจฉัยแล้วให้แจ้งผู้ตั้งกระทู้ถามทราบภายในเจ็ดวัน

Rule 159. It shall be the power of the Speaker to decide whether any interpellation is a prohibited interpellation under Rule 143 or Rule 144. Such decision shall be informed to the interpellant within seven days.

กระทู้ถามที่ประธานสภาวินิจฉัยว่าเป็นกระทู้ถาม ให้จัดส่งไปยังรัฐมนตรีที่ถูกตั้งกระทู้ถาม

The interpellation decided by the Speaker as an interpellation shall be delivered to the Minister interpellated.

ข้อ ๑๖๐ กระทั่งถามที่ต้องตอบในที่ประชุมสภา ให้บรรจุเข้าระเบียบวาระการประชุมภายในสิบห้าวัน นับแต่วันที่ส่งไปยังรัฐมนตรีตามข้อ ๑๕๕ วรรคสอง

Rule 160. In case where the reply of interpellation is to be made in the sitting, the Speaker shall place it on the agenda within fifteen days from the date of delivery to the Minister under Rule 159 paragraph two.

ข้อ ๑๖๑ กระทั่งถามที่ต้องตอบในราชกิจจานุเบกษา ให้ประธานสภาแจ้งรัฐมนตรีที่ถูกตั้งกระทั่งถาม เพื่อดำเนินการตอบภายในสามสิบวันนับแต่วันที่ส่งไปยังรัฐมนตรีตามข้อ ๑๕๕ วรรคสอง

Rule 161. In case where the reply of interpellation is to be published in the Government Gazette, the Speaker shall inform the Minister interpellated to reply within thirty days from the date of receipt of such interpellation under Rule 159 paragraph two.

เมื่อรัฐมนตรีได้ตอบแล้วให้ส่งราชกิจจานุเบกษาที่มีคำตอบกระทั่งถามมาเพื่อให้ประธานสภา แจ้งให้ผู้ตั้งกระทั่งถามทราบ

When the Minister has replied it in the Government Gazette, he shall send it to the Speaker to inform the interpellant.

หากรัฐมนตรีไม่สามารถตอบภายในกำหนดเวลาตามวรรคหนึ่ง ให้แจ้งเหตุขัดข้องเป็นหนังสือ และให้กำหนดว่าจะตอบได้เมื่อใดเพื่อประธานสภาแจ้งให้ผู้ตั้งกระทั่งถามทราบ

If the Minister cannot made a reply of interpellation within the period under paragraph one, he shall inform his difficulties in writing and shall specify the time when his reply will be made to the Speaker to inform the interpellant.

ข้อ ๑๖๒ การตั้งกระทั่งถามทั่วไปตามข้อ ๑๕๘ ในการประชุม ให้บรรจุกระทั่งถามลำดับแรกของสมาชิก เข้าสู่ระเบียบวาระการประชุมตามลำดับก่อนหลังที่ได้ยื่นต่อประธานสภา

Rule 162. Ordinary interpellation under Rule 158 in the sitting, the first interpellation of members shall be placed respectively on the agenda due to the order submitted to the Speaker.

เมื่อได้ตอบกระทั่งถามวรรคหนึ่งแล้ว ให้พิจารณาบรรจุกระทั่งถามลำดับถัดไปของแต่ละบุคคล เข้าสู่ระเบียบวาระการประชุมตามลำดับที่ได้ยื่นไว้ต่อประธานสภา

When the interpellation has been replied under paragraph one, the next interpellation of each person shall be placed respectively on the agenda due to the order submitted to the Speaker.

กระผู้ที่ต้องตอบในที่ประชุมสภา ทั้งที่ ได้รับการบรรจุและยังมิได้รับการบรรจุเข้าระเบียบวาระ ในสมัยประชุมหนึ่ง ๆ เมื่อสิ้นสุดสมัยประชุมให้ประธานสภารวบรวมแจ้งรัฐมนตรีที่เกี่ยวข้องดำเนินการ ตอบในราชกิจจานุเบกษาภายในสามสิบวัน

An interpellation to be replied in the sitting which is placed or not placed on the agenda in each term, when it is at the ending of the term, the Speaker shall collect such interpellation and inform the concerned Minister. The concerned Minister shall reply such interpellation in the Government Gazette within thirty days.

ข้อ ๑๖๓ กระผู้ถามที่ขอให้ตอบในที่ประชุมสภา เมื่อรัฐมนตรีได้ตอบแล้ว ผู้ตั้งกระผู้ถามมีสิทธิซักถาม ได้อีกหนึ่งครั้ง เว้นแต่จะขอซักถามต่อไปเพราะคำตอบยังไม่หมดประเด็นและประธานอนุญาต

Rule 163. An interpellation to be replied in the sitting, after the Minister has replied, the interpellant has the right to ask one more question, unless he requests to ask further questions because the reply leaves the issues unqualified and the Presiding Officer has given permission.

หมวด ๕

การพิจารณาให้ความเห็นชอบนายกรัฐมนตรี

Chapter IX

Consideration and Approval of the Prime Minister

ข้อ ๑๖๔ การพิจารณาให้ความเห็นชอบบุคคลซึ่งสมควรได้รับแต่งตั้งเป็นนายกรัฐมนตรีตามมาตรา ๑๗๒ ของรัฐธรรมนูญ สมาชิกแต่ละคนมีสิทธิ เสนอชื่อบุคคลได้หนึ่งชื่อ การเสนอนั้นต้องมีจำนวนสมาชิก รับรองไม่น้อยกว่าหนึ่งในห้าของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ และสมาชิกแต่ละคนมีสิทธิรับรองได้หนึ่งชื่อ

Rule 164. In the consideration and approval of the person suitable to be appointed as the Prime Minister under Section 172 of the Constitution, each member is entitled to nominate one person. Such nomination must be endorsed by members of not less than one-fifth of the total number of the existing members and each member is entitled to endorse one name.

การรับรองให้กระทำการเป็นการเปิดเผยตามข้อ ๑๕ (๑)

The endorsement of members shall be openly under Rule 75 (1).

ข้อ ๑๖๕ การออกเสียงลงคะแนนพิจารณาให้ความเห็นชอบนายกรัฐมนตรี ให้กระทำเป็นการเปิดเผยตามข้อ ๑๕ (๒) และให้ประธานประกาศผลการออกเสียงลงคะแนนให้ที่ประชุมทราบ

Rule 165. The casting votes to consider and give approval of the Prime Minister shall be openly taken under Rule 75 (2). The Presiding Officer shall announce the result of votes to the sitting for information.

ข้อ ๑๖๖ ถ้าการออกเสียงลงคะแนนพิจารณาให้ความเห็นชอบนายกรัฐมนตรีไม่มีผู้ได้รับคะแนนเสียงเห็นชอบมากกว่ากึ่งหนึ่งของจำนวนสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่และมีการออกเสียงลงคะแนน ตามข้อ ๑๖๕ หลายครั้ง การเสนอชื่อบุคคลผู้ได้รับคะแนนเสียงสูงสุดเป็นนายกรัฐมนตรีตามมาตรา ๑๗๓ ของรัฐธรรมนูญ ให้ผู้ได้รับคะแนนเสียงสูงสุดในการลงคะแนนครั้งสุดท้ายเป็นผู้ที่จะได้รับแต่งตั้งเป็นนายกรัฐมนตรี

Rule 166. In casting the votes to consider and give approval of the Prime Minister, if there is no person getting the votes of not more than one-half of the total number of the existing members and the voting under Rule 165 shall be taken several times, the person who has received the highest votes in the last voting shall be nominated as the Prime Minister.

ข้อ ๑๖๗ ในกรณีที่ความป็นรัฐมนตรีของนายกรัฐมนตรีสิ้นสุดลงเพราะเหตุตามมาตรา ๑๘๒(๑) (๒) (๓) (๕) (๗) หรือ (๘) ของรัฐธรรมนูญ ให้นำความในข้อ ๑๖๔ ข้อ ๑๖๕ และข้อ ๑๖๖ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

Rule 167. In the case where the membership of an individual Minister of the Prime Minister is terminated under Section 182 (1) (2) (3) (5) (7) or (8) of the Constitution, provisions under Rule 164, Rule 165 and Rule 166 shall apply *mutatis mutandis*.

หมวด ๑๐
การเปิดอภิปรายทั่วไปเพื่อลงมติไม่ไว้วางใจ

Chapter X

General Debate for Passing a Vote of No-confidence

ข้อ ๑๖๘ การเสนอญัตติขอให้เปิดอภิปรายทั่วไปเพื่อลงมติไม่ไว้วางใจนายกรัฐมนตรีตามมาตรา ๑๕๘ วรรคหนึ่ง หรือมาตรา ๑๖๐ ของรัฐธรรมนูญ ต้องทำเป็นหนังสือยื่นต่อประธานสภาโดยระบุเรื่องที่จะขอเปิดอภิปรายและเสนอชื่อผู้สมควรดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีคนต่อไปซึ่งเป็นบุคคลตามมาตรา ๑๗๑ วรรคสอง ของรัฐธรรมนูญไว้ในญัตติด้วย

Rule 168. In submission of the motion for a general debate for passing a vote of no-confidence in the Prime Minister under Section 158 paragraph one or Section 160 of the Constitution, it shall be submitted to the Speaker in writing indicating that on what matters the general debate shall be made and the suitable person to hold the position of the next Prime Minister shall also be nominated in the motion under Section 171 paragraph two of the Constitution.

กรณีเป็นเรื่องที่เกี่ยวกับพฤติกรรมของนายกรัฐมนตรีตามมาตรา ๑๕๘ วรรคสอง ของรัฐธรรมนูญ ต้องแสดงหลักฐานการยื่นคำร้องขอตามมาตรา ๒๗๑ ของรัฐธรรมนูญ

In the case where it is concerned with the behavior of the Prime Minister under Section 158 paragraph two of the Constitution, it shall submit with the evidence petition under Section 271 of the Constitution, having been shown.

ข้อ ๑๖๙ เมื่อประธานสภาได้รับญัตติตามข้อ ๑๖๘ แล้ว ให้ทำการตรวจสอบ หากมีข้อบกพร่อง ให้ประธานสภาแจ้งผู้เสนอทราบภายในเจ็ดวันนับแต่วันที่รับญัตติ

Rule 169. Upon receipt the motion under Rule 168, the Speaker shall inspect the accuracy of the motion. If there are any defaults, he shall inform the mover of the motion within seven days from the date of receipt of such motion.

เมื่อประธานสภาได้ตรวจสอบความถูกต้องของญัตติแล้ว ให้บรรจุเข้าระเบียบวาระการประชุมเป็นเรื่องด่วน และแจ้งให้นายกรัฐมนตรีทราบ

Having finished the inspection of the accuracy of the motion, the Speaker shall place it on the agenda as an urgent matter and shall inform such matter to the Prime Minister.

ข้อ ๑๖๐ การเสนอญัตติขอให้เปิดอภิปรายทั่วไปเพื่อลงมติไม่ไว้วางใจรัฐมนตรีเป็นรายบุคคลตามมาตรา ๑๕๕ หรือมาตรา ๑๖๐ ของรัฐธรรมนูญให้นำความในข้อ ๑๖๘ เว้นแต่การเสนอชื่อผู้สมควรดำรงตำแหน่งรัฐมนตรี และข้อ ๑๖๕ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

Rule 170. In submission of the motion for general debate for passing a vote of no-confidence in an individual Minister under Section 159 or Section 160 of the Constitution, provisions under Rule 168 shall apply unless the nomination of the suitable person to hold the position of Minister and rule 169 shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๖๑ นายกรัฐมนตรีหรือรัฐมนตรีต้องเข้าร่วมประชุมสภาเพื่อชี้แจงด้วยตนเอง หากมีเหตุจำเป็นอันมิอาจหลีกเลี่ยงได้ทำให้ไม่อาจชี้แจง ต้องแจ้งเป็นหนังสือต่อประธานสภาก่อน หรือในวันประชุมสภา

Rule 171. The Prime Minister or the Minister must attend the sitting to debate by himself. If he is not present with an unavoidable necessity, he shall notify the Speaker in writing prior to or on the date of the sitting.

การชี้แจงตามวรรคหนึ่ง จะชี้แจงคำอภิปรายของสมาชิกทีละคนเป็นลำดับไปหรือจะรวบรวมชี้แจงครั้งละหลายคนก็ได้

The debate under paragraph one, may be replied to each member one by one respectively or may be replied to several members at a time.

ข้อ ๑๖๒ ในการอภิปรายและการลงมติไม่ไว้วางใจ สมาชิกมีอิสระจากพรรคการเมือง

Rule 172. In the debate and passing a vote of no-confidence, a member shall be freed from his political party.

การอภิปรายตามวรรคหนึ่ง นอกจากที่กำหนดไว้ในส่วนนี้แล้วให้นำความในหมวด ๓ ส่วนที่ ๓ มาใช้บังคับโดยอนุโลม ยกเว้นข้อ ๕๕

In the debate under paragraph one, apart from the rules prescribed in this chapter, the provisions of Chapter III Part 3 on the Debates shall apply *mutatis mutandis*.

หมวด ๑๑

การรักษาระเบียบและความเรียบร้อย

Chapter XI

Maintenance of Order

ข้อ ๑๗๓ สถานที่ประชุมของสภาข้อมเป็นที่เคารพและเป็นเขตหวงห้าม บุคคลซึ่งเข้าไปต้องประพฤติตนให้เรียบร้อย มีสัมมาคารวะ และต้องแต่งกายตามที่ประธานสภากำหนด บุคคลอื่นที่ไม่ใช่สมาชิกหรือเจ้าหน้าที่ เมื่อหมดภารกิจต้องออกนอกสถานที่ประชุมของสภา

Rule 173. The place of the sitting shall be revered and is a restricted area. Entrants must behave in an orderly and respectful manner, and dress in such manner as determined by the Speaker. A person other than members of the House of Representatives or officials must leave the place of sitting when his task is over.

การแต่งกายของสมาชิกรุ่นให้แต่งเครื่องแบบสมาชิกรัฐสภา หรือสากลนิยม หรือชุดพระราชทาน หรือตามที่ประธานสภากำหนด

In respect of dress-code, a member shall wear a uniform of member of the Parliament, universal attire, Royal Grant Dress or dress as determined by the Speaker.

ห้ามใช้เครื่องมือสื่อสารใด ๆ ซึ่งก่อให้เกิดการรบกวนในห้องประชุมสภา

Using any mean of communication causing nuisance or smoking in the sitting shall be prohibited.

ข้อ ๑๗๔ ผู้ใดฝ่าฝืนข้อบังคับนี้ ประธานมีอำนาจเตือน ห้ามปราม ให้ถอนคำพูด ห้ามพูดในเรื่องที่กำลังปรึกษากันอยู่ ให้กล่าวขอขมาในที่ประชุม หรือสั่งให้ออกไปจากที่ประชุมโดยมีหรือไม่มีกำหนดเวลาในครั้งนั้นก็ได้

Rule 174. Whoever violates the Rules, the Presiding Officer has the power to warn, prohibit, order the withdrawal of words, forbid him to speak on the matter under deliberation, order the making of apology in the sitting or expel from the sitting with or without time limit.

ในกรณีที่ประธานสั่งให้ผู้ใดออกจากที่ประชุม หากผู้นั้นขัดขืน ประธานมีอำนาจสั่งเจ้าหน้าที่รักษาความปลอดภัย ให้นำตัวออกจากสถานที่ประชุมหรือออกไปให้พ้นบริเวณสภา

In the case where the Presiding Officer has expelled anyone from the sitting, if such person disobeys the order, the Presiding Officer has the power to order the security officers to take him out of the sitting or the sitting precincts.

คำสั่งของประธานตามข้อนี้ ผู้ใดจะโต้แย้งไม่ได้

The order of the Presiding Officer under these Rules is not disputable.

ข้อ ๑๗๕ การรักษาระเบียบและความสงบเรียบร้อยในส่วนที่เกี่ยวกับบุคคลภายนอกที่จะเข้ามาในที่ประชุมสภา หรือบริเวณสภา หรือเข้าฟังการประชุมของสภา ตลอดจนมารยาทของบุคคลเหล่านั้น และการโฆษณาข้อความเกี่ยวกับการประชุมของสภา ให้เป็นไปตามระเบียบที่ประธานสภากำหนด

Rule 175 In maintenance of order in so far as it is related to outsiders entering into the sitting or the sitting precincts or attending the sitting, as well as the etiquette of such person and the publication of any statement concerning the deliberation of the House, shall be in accordance with the orders prescribed by the Speaker.

หมวด ๑๒

บทสุดท้าย

Chapter XII

Final Rules

ข้อ ๑๗๖ ถ้าประธานขอปรึกษา หรือสมาชิกเสนอญัตติ โดยมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคน ให้งดใช้ข้อบังคับข้อหนึ่งข้อใดทั้งหมดหรือบางส่วนเป็นการชั่วคราวเฉพาะกรณี หากที่ประชุมอนุมัติ ด้วยคะแนนเสียงไม่น้อยกว่าสองในสามของสมาชิกในที่ประชุมก็ให้งดใช้ได้

Rule 176 If the Presiding Officer consults the sitting, or a member submits a motion seconded by not less than twenty members, for a temporary suspension of any one of the Rules either totally or partially in a specific case, and the sitting approves by votes of not less than two-third of the total number of members present, its application shall be suspended.

ข้อ ๑๗๗ ภายใต้บังคับมาตรา ๑๕๕ ของรัฐธรรมนูญ ถ้ามีปัญหาที่จะต้องตีความข้อบังคับนี้ ให้เป็นอำนาจของสภาที่จะวินิจฉัย และเมื่อที่ประชุมได้ลงมติวินิจฉัยโดยคะแนนเสียงไม่น้อยกว่ากึ่งหนึ่งของจำนวนสมาชิกในที่ประชุม เป็นประการใดแล้ว ให้ถือว่าคำวินิจฉัยนั้นเป็นเด็ดขาด

Rule 177. Subject to Section 155 of the Constitution, if there is a problem which requires an interpretation of these Rules, it shall be within the power of the House to decide. After the sitting has resolved to decide by votes of not less than one-half of the total number of members present, such decision shall be deemed final.

การขอให้ที่ประชุมวินิจฉัยตามวรรคหนึ่ง อาจกระทำได้โดยประธานขอปรึกษาหรือสมาชิกเสนอญัตติ โดยมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคน

An application for the sitting to decide under paragraph one may be made by consultation of the Presiding Officer, or by motion of a member seconded by not less than twenty members.

ข้อ ๑๗๘ การขอแก้ไขเพิ่มเติมข้อบังคับนี้ ต้องเสนอเป็นญัตติ โดยมีจำนวนสมาชิกรับรองไม่น้อยกว่ายี่สิบคน

Rule 178. An application to amend these Rules may be submitted by a motion seconded by not less than twenty members

การเสนอและพิจารณาญัตติในวรรคหนึ่ง ให้นำข้อบังคับว่าด้วยการเสนอและการพิจารณา ร่างพระราชบัญญัติ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

In submitting and considering the motion under paragraph one, the Rules on introduction and consideration of bills shall apply *mutatis mutandis*.

ข้อ ๑๗๙ ในกรณีมีเรื่องที่สภาจะต้องพิจารณาเกี่ยวกับการอนุญาตหรือไม่อนุญาตให้มีการจับหรือคุมขัง หรือหมายเรียกตัวสมาชิกไปทำการสอบสวนในฐานะเป็นผู้ต้องหาในคดีอาญาในระหว่างสมัยประชุมตาม มาตรา ๑๓๑ วรรคหนึ่ง ของรัฐธรรมนูญ หรือในกรณีมีเรื่องที่สภาจะต้องพิจารณาอนุญาตหรือไม่อนุญาตให้มีการพิจารณาคดีอาญาที่สมาชิกถูกฟ้องในระหว่างสมัยประชุม ตามมาตรา ๑๓๑ วรรคสาม ของรัฐธรรมนูญ ให้ประธานสภาบรรจุเข้าระเบียบวาระการประชุมเป็นเรื่องด่วน

Rule 179. In the case where the House has to consider whether to permit the arrest, detention or summons by a warrant of a member for inquiry as an alleged offender in a criminal case during the session under Section 131 paragraph one of the Constitution, or whether to permit a criminal trial of members against whom a criminal charge is brought under Section 131 paragraph three of the Constitution, the Speaker shall place it on the agenda as an urgent matter.

การขออนุญาตตามวรรคหนึ่ง หากประธานสภาเห็นว่าเหตุการณ์ได้เปลี่ยนแปลงไป ประธานสภาอาจสั่งให้นำออกจากระเบียบวาระการประชุมได้ แล้วแจ้งให้ที่ประชุมทราบ

The permission under paragraph one, if the Speaker considered that the circumstances have been changed, he may order to place it off the agenda and inform the sitting.

ข้อ ๑๘๐ ในกรณีที่ประธานสภาได้ดำเนินการตามมาตรา ๑๓๑ วรรคสองหรือวรรคห้าของรัฐธรรมนูญแล้ว ให้ประธานสภาแจ้งให้สภาทราบในโอกาสแรกที่มีการประชุม

Rule 180. In the case where the Speaker has already proceeded in accordance with Section 131 paragraph two or paragraph five of the Constitution, the Speaker shall inform the House on the first opportunity when the House holds its sitting.

บทเฉพาะกาล

Transitory Rules

ข้อ ๑๘๑ ข้อบังคับนี้ไม่กระทบกระเทือนถึงการใดที่ได้กระทำเสร็จไปแล้วก่อนใช้ข้อบังคับนี้ ส่วนการใดที่ยังกระทำค้างอยู่ให้ดำเนินการต่อไปตามข้อบังคับที่ใช้ก่อนวันใช้ข้อบังคับนี้

Rule 181. These Rules shall not prejudice any act which have been carried out before these Rules come into force. Any act pending shall further proceed under the Rules which have been carried out before the date of its enforcement.

ข้อ ๑๘๒ ให้นำข้อบังคับว่าด้วยประมวลจริยธรรมของสมาชิกและกรรมาธิการ พ.ศ. ๒๕๔๒ มาใช้บังคับกับสมาชิกและกรรมาธิการโดยอนุโลม จนกว่าจะได้มีการตราและประกาศใช้ข้อบังคับว่าด้วยประมวลจริยธรรมของสมาชิกและกรรมาธิการขึ้นใหม่

Rule 182. The Code of Ethics of Members and Committee Members, B.E. 2542 (1999) shall apply to Members and Committee Members *mutatis mutandis* until the enactment or proclamation of the new Rules on Code of Ethics shall be made.

ข้อ ๑๘๓ ให้คณะกรรมการวิสามัญที่สภาตั้ง คงดำรงตำแหน่งต่อไปจนกว่าจะปฏิบัติหน้าที่เสร็จสิ้น

Rule 183. An ad hoc committee established by the House shall continue its performance of acts entrusted by the House until it shall be finished.

ข้อ ๑๘๔ ให้บรรดาข้อบังคับ ระเบียบ ประกาศ หรือคำสั่งที่ออกตามข้อบังคับการประชุมสภาผู้แทนราษฎร ที่ใช้บังคับอยู่ในวันที่ข้อบังคับนี้ใช้บังคับ ยังคงใช้บังคับต่อไปเท่าที่ไม่ขัดหรือแย้งกับบทแห่งข้อบังคับนี้ จนกว่าจะมีข้อบังคับ ระเบียบ ประกาศ หรือคำสั่งที่ออกตามข้อบังคับนี้ใช้บังคับ

Rule 184. All rules, regulations, notifications or orders issued under the Rules of Procedure of the House as in force on the date of the enforcement of these Rules shall apply in so far as it is not contrary to or inconsistent with these Rules until the rules, regulation, notifications or orders issued under these Rules shall be made.

ประกาศ ณ วันที่ ๒ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๕๑

Given on 2nd May B.E. 2551 (2008)

(ลงชื่อ) สมศักดิ์ เกียรติสุรนนท์
(นายสมศักดิ์ เกียรติสุรนนท์)
รองประธานสภาผู้แทนราษฎร คนที่หนึ่ง รักษาราชการแทน
ประธานสภาผู้แทนราษฎร

Mr. Somsak Kiatsuranon

First Deputy Speaker of the House of Representatives

Acting Speaker of the House of Representatives

เล่ม ๑๒๕ ตอนพิเศษ ๗๕ ง ราชกิจจานุเบกษา ๒ พฤษภาคม ๒๕๕๑

Published in the Government Gazette, announcement and general work Issue Vol. 125 Special part 79 Ngor, 2nd May B.E. 2551 (2008)

